



International Software Testing Qualifications Board

Certificazione di Tester

Glossario Standard dei termini usati nel Software Testing



Redatto da :
Approvato da :

Versione 3.2 - 2018
Massimo Di Carlo - Marco Sogliani
Board ITA-STQB

31/05/2018
25/06/2018

Copyright © International Software Testing Qualifications Board
(nel prosieguo ISTQB®).

Contenuto

Il glossario riporta la traduzione italiana dei termini (e delle relative definizioni) utilizzati nei Sillabi ISTQB® pubblicati nel sito <http://www.istqb.org>.

Il Glossario originale in Inglese può essere consultato sul sito: <http://astqb.org/glossary/>.

Fogli

Nel foglio "ITALIANO" i termini italiani sono selezionati in ordine crescente.
Nel foglio "ENGLISH" i termini inglesi sono selezionati in ordine crescente.

Struttura

Ogni foglio contiene le colonne :

ITALIANO = termine tradotto.

ENGLISH = termine originale inglese.

DESCRIZIONE = la traduzione italiana delle definizioni inglesi del termine

VEDI ANCHE = eventuale sinonimo del termine.

RIF. = eventuale riferimento al testo che contiene la definizione originale.

L'elenco dei testi è riportato più avanti nelle righe "STANDARD" o "PUBBLICAZIONI".

SILLABI = nelle diverse colonne sono indicati (con una X) i Sillabi in cui il termine è menzionato.

L'elenco dei Sillabi è riportato più avanti nella riga "SILLABI".

Sillabi

I Sillabi ISTQB® pubblicati da ITA-STQB® sono i seguenti:

FL = Syllabus Foundation Level

ALTM = Syllabus Advanced Level Test Manager

ALTA = Syllabus Advanced Level Test Analyst

ALTAE = Syllabus Advanced Level Test Automation

ALTTA = Syllabus Advanced Level Technical Test Analyst

AGILE FL = Foundation Level Extension Syllabus AgileTester

E-ITP = Expert Level Syllabus - Improving the Test Process

E-TM = Expert Level Syllabus - Test Management

Standard

[DO-178b] DO-178B:1992. Software Considerations in Airborne Systems and Equipment Certification, Requirements and Technical Concepts for Aviation (RTCA SC167)

[IEEE 610] IEEE 610.12:1990. Standard Glossary of Software Engineering Terminology.

[IEEE 829] IEEE 829:1998. Standard for Software Test Documentation

[IEEE 1008] IEEE 1008:1993. Standard for Software Unit Testing

[IEEE 1028] IEEE 1028:1997. Standard for Software Reviews and Audits

[IEEE 1044] IEEE 1044:1993. Standard Classification for Software Anomalies

[IEEE 1219] IEEE 1219:1998. Software Maintenance

[ISO 2382/1] ISO/IEC 2382-1:1993. Data processing - Vocabulary - Part 1: Fundamental terms

[ISO 8402] ISO 8402: 1994. Quality Management and Quality Assurance Vocabulary

[ISO 9000] ISO 9000:2005. Quality Management Systems – Fundamentals and Vocabulary

[ISO 9126] ISO/IEC 9126-1:2001. Software Engineering – Software Product Quality – Part 1: Quality characteristics and sub-characteristics

[ISO 12207] ISO/IEC 12207:1995. Information Technology – Software Lifecycle Processes

[ISO 14598] ISO/IEC 14598-1:1999. Information Technology – Software Product Evaluation -Part 1: General Overview

[ISO 14767] ISO/IEC 14764:2006 - Software Engineering -- Software Life Cycle Processes --Maintenance

[ISO 19506] ISO/IEC 19506:2012 - Information technology -- Object Management Group Architecture-Driven Modernization (ADM) -- Knowledge Discovery Meta-Model (KDM)

[ISO 20246] ISO/IEC 20246:2017 - Software and systems engineering -- Work product reviews

[ISO 24765] ISO/IEC/IEEE 24765:2017 - Systems and software engineering -- Vocabulary

[ISO 25010] ISO/IEC 25010:2011 - Systems and software engineering — Systems and software Quality Requirements and Evaluation (SQuaRE) — System and software quality models

[ISO 25040] ISO/IEC 25040:2011 -Systems and software engineering -- Systems and software Quality Requirements and Evaluation (SQuaRE) -- Evaluation process

[ISO 29119] ISO/IEC/IEEE 29119:2013 - Software and systems engineering -- Software testing

[ISO 31000] ISO 31000:2009 - Risk management — Principles and guidelines

Pubblicazioni

- [Abbott] J. Abbot (1986), *Software Testing Techniques*, NCC Publications.
- [Adrion] W. Adrion, M. Branstad and J. Cherniabsky (1982), *Validation, Verification and Testing of Computer Software*, in: *Computing Surveys*, Vol. 14, No 2, June 1982.
- [Akao] Akao, Yoji (1994), *Development History of Quality Function Deployment – The Customer Driven Approach to Quality Planning and Deployment*, Minato, Tokyo Japan: Asian Productivity Organization, pp. 339, ISBN 92-833-1121-3
- [Bach] J. Bach (2004), *Exploratory Testing*, in: E. van Veenendaal, *The Testing Practitioner – 2nd edition*, UTN Publishing, ISBN 90-72194-65-9.
- [Beizer] B. Beizer (1990), *Software Testing Techniques*, van Nostrand Reinhold, ISBN 0-442-20672-0
- [Chow] T. Chow (1978), *Testing Software Design Modelled by Finite-State Machines*, in: *IEEE Transactions on Software Engineering*, Vol. 4, No 3, May 1978.
- [CMM] M. Paulk, C. Weber, B. Curtis and M.B. Chrissis (1995), *The Capability Maturity Model, Guidelines for Improving the Software Process*, Addison-Wesley, ISBN 0-201-54664-7
- [CMMi] M.B. Chrissis, M. Konrad and S. Shrum (2004), *CMMi, Guidelines for Process Integration and Product Improvement*, Addison Wesley, ISBN 0-321-15496-7
- [Fenton] N. Fenton (1991), *Software Metrics: a Rigorous Approach*, Chapman & Hall, ISBN 0-53249-425-1
- [Fewster and Graham] M. Fewster and D. Graham (1999), *Software Test Automation, Effective use of test execution tools*, Addison-Wesley, ISBN 0-201-33140-3.
- [CMMI] CMMI Institute: *CMMI for Development, Version 1.3. Technical Report*, 2010
- [Egler63] J. F. Egler. 1963. A procedure for converting logic table conditions into an efficient sequence of test instructions. *Commun. ACM* 6, 9 (September 1963), 510-514. DOI=10.1145/367593.367595
- [Gilb and Graham] T. Gilb and D. Graham (1993), *Software Inspection*, Addison-Wesley, ISBN 0-201-63181-4
- [McCabe] T. McCabe (1976), *A complexity measure*, in: *IEEE Transactions on Software Engineering*, Vol. 2, pp. 308-320
- [PMBOK] Project Management Institute: *PMBOK Guide and Standards, PMI Lexicon of Project Management Terms*.
- [TMap] T. Koomen, L. van der Aalst, B. Broekman, M. Vroon: *TMap Next, for result-driven testing*. UTN Publishers, 2006; ISBN-13: 978-9072194800

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE	
abbinamento definizione-utilizzo	definition-use pair	L'associazione della definizione di una variabile con l'utilizzo stesso della variabile. L'utilizzo della variabile può essere "computazionale" (es. moltiplicata) o "predicato" (es. definire la scelta di esecuzione di un cammino).							x				
accessibilità	accessibility	Il grado a cui un componente o un sistema possono essere usati da persone con il più ampio raggio di caratteristiche e capacità per ottenere un obiettivo specifico in uno specifico contesto di utilizzo		[ISO 25010]	x								
accuratezza	accuracy	La capacità del prodotto software di fornire il risultato corretto o previsto, oppure con il necessario grado di precisione.	testing di funzionalità	[ISO 9126]	x	x	x	x	x				x
action word driven testing	action word driven testing		testing guidato dalle parole chiave		x								
adattabilità	adaptability	Il grado a cui un componente o un sistema può essere adattato per ambienti o hardware differenti o che si evolvono.		[ISO 25010]	x		x	x					
affidabilità	reliability	Il grado al quale un componente o un sistema esegue specifiche funzionalità sotto prefissate condizioni, per uno specifico periodo di tempo.		[ISO 25010]	x	x		x	x	X			x
agile manifesto	agile manifesto	Una dichiarazione sui valori che sono alla base dello sviluppo del software agile. I valori sono: • Individui e interazioni più di processi e strumenti • Software funzionante più di documentazione completa • Collaborazione con i clienti più di negoziazione contrattuale • Risposta al cambiamento più del rispetto di un piano.	sviluppo SW agile							x			x
agile testing	agile testing	Pratica di testing, adottata nell'ambito di un progetto che utilizzi metodologie Agile, incorporanti tecniche e metodi come la extreme programming (XP), che tratta lo sviluppo come il "cliente" del testing, enfatizzando quindi il paradigma di progettazione test-first.	sviluppo guidato dal test							x			x
albero di classificazione	classification tree	Un albero che mostra le partizioni di equivalenza ordinate in modo gerarchico e che viene usato per progettare casi di test nel metodo dell'albero di classificazione.	metodo dell'albero di classificazione					x					
alpha testing	alpha testing	Testing operativo (effettivo o simulato) svolto nell'ambiente di sviluppo, ma da ruoli al di fuori dell'organizzazione di sviluppo.			x					x			x
ambiente di test	test environment	Un ambiente comprendente hardware, strumentazione, simulatori, strumento software ed altri elementi di supporto necessari per condurre un test.		[ISO 24765]	x	x	x	x	x	X			x
ambiente operativo	operational environment	L'insieme dei prodotti hardware e software installati presso i siti degli utenti o dei clienti, laddove il componente o sistema sotto test sarà usato. Il software può includere sistemi operativi, sistemi di gestione di database ed altri e componenti di base.			x								
analisi ai valori limite	boundary value analysis	Una tecnica di test black-box in cui i casi di test sono progettati in base ai valori limite	valore limite.					x		x			
analisi causa-effetto	cause-effect analysis		progettazione basata sul grafo causa-effetto.		x								
analisi causale	causal analysis	L'analisi dei difetti per determinare la loro causa originale.		[CMMi]									x
analisi causale	root cause analysis	Una tecnica di analisi che mira all'identificazione delle cause originali dei difetti. Applicando delle misure correttive alle cause originali, si spera che la probabilità di ricorrenze dei difetti verrà minimizzata.			x	x	x		x	X			
analisi concentrazione difetti	defect clustering analysis	Una tecnica di testing che suggerisce di progettare ulteriori casi di test per le aree applicative in cui si sono manifestati un elevato numero di difetti.			x								
analisi del flusso di controllo	control flow analysis	Una forma di analisi statica basata su grafico di flusso di controllo										x	
analisi del flusso di dati	data flow analysis	Una forma di analisi statica basata sulla definizione e l'utilizzo di variabili.										x	
analisi del rischio	risk analysis	Il processo complessivo di identificazione e valutazione del rischio				x	x	x	x				
analisi del test	test analysis	L'attività che identifica le condizioni di test analizzando la base di test.			x	x	x		x	X			x

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI																	
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE										
caso di test di alto livello	high level test case	Un caso di test senza dei concreti valori di dati di input e di risultati attesi	<i>caso di test a basso livello</i>				x															
caso di test di basso livello	low level test case				Un caso di test con valori concreti dei dati di input e dei risultati attesi	<i>caso di test di alto livello</i>			x	x												
caso di test logico	logical test case							cattura/riproduzione, registrazione/riesecuzione	<i>caso di test di alto livello</i>		x											
CAST (Computer Aided Software Testing)	CAST (Computer Aided Software Testing)										<i>automazione dei test</i>							x				
categoria dei difetti	defect category												<i>tipologia dei difetti</i>		x							
categoria di rischio	risk category														x							
cattura/riesecuzione	capture/playback	Un approccio di automazione dei test, in cui gli input all'oggetto dei test sono registrati durante il testing manuale, allo scopo di generare degli script automatizzati di test che possano essere successivamente rieseguiti.			x		x						x									
causa originale	root cause	Una sorgente di un difetto tale per cui la sua rimozione riduce od annulla il verificarsi di quel tipo di difetto.		[CMMi]	x	x	x				X	x										
certificazione	certification	Il processo di conferma che un componente, sistema o persona soddisfi i suoi requisiti specifici; ad esempio, passando un esame.			x	x		x		x	x											
charter	charter	Durante la fase di chiusura di un processo di test vengono documentati i dati raccolti dalle attività completate per consolidare l'esperienza, il testware, i fatti ed i numeri. La fase di chiusura del test consiste nella finalizzazione e nell'archiviazione del testware e nella valutazione del processo di test, comprendente la preparazione di un report di valutazione del testing.	<i>lista di controllo</i>																			
checklist	checklist				<i>processo di test</i>																	
chiusura del testing	test closure						x	x	x			X										
ciclo di Deming	Deming cycle						Un processo iterativo in quattro fasi di problem-solving, (Plan-Do-Check-Act), in genere utilizzato nel miglioramento dei processi.	[Deming]						X								
ciclo di test	test cycle						Esecuzione del processo di test rispetto ad un singolo ed identificabile rilascio dell'oggetto del testing.			x	x	x										
ciclo di vita del software	software life cycle						Il periodo di tempo che inizia quando un prodotto software viene concepito e termina quando non è più disponibile per essere utilizzato. Il ciclo di vita del software tipicamente include le fasi: concettuale, requisiti, progettazione, implementazione, test, installazione, operativa, manutenzione e, a volte, il ritiro del software. Si noti che queste fasi possono sovrapporsi o essere svolte in modo iterativo.			x		x	x	x	X							
ciclo di vita di sviluppo del software	software development lifecycle	Attività svolte in ciascuna fase di un progetto di sviluppo del software e come le attività si relazionano tra loro in modo logico e cronologico			x																	
classe di equivalenza	equivalence class	Istruzioni di un calcolatore e definizione dei dati espresse in un linguaggio di programmazione oppure in una forma di output da parte di un assembler, compilatore o altro traduttore.	<i>partizione di equivalenza</i>																			
CLI (Common Line Interface)	CLI				[IEEE 610]	x																
clustering	clustering				Concentrazione dei difetti			x														
CMMI (Capability Maturity Model Integration).	CMMI (Capability Maturity Model Integration).		<i>Capability Maturity Model Integration</i>																			
codice irraggiungibile	unreachable code	Codice che non può essere raggiunto e perciò risulta impossibile da eseguire.			x			x														
codice morto	dead code	Istruzioni di un programma che non vengono mai eseguite	<i>codice irraggiungibile.</i>		x																	
coesistenza	co-existence	Il grado al quale un componente o un sistema può eseguire le funzioni previste mentre condivide un ambiente e risorse con altri componenti o risorse senza alcun impatto negativo per nessuno di essi		[ISO 25010]			x	x														
comitato di gestione dei difetti	defect management committee	Un team inter-funzionale di stakeholders che gestisce i difetti segnalati, dalla rilevazione iniziale alla risoluzione definitiva (rimozione, differimento o cancellazione del difetto). In alcuni casi è lo stesso team del comitato di controllo configurazione.	<i>comitato di controllo configurazione</i>			x																

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI												
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE					
conformità	compliance	La capacità del prodotto software di aderire a standard, convenzioni o norme legali e prescrizioni similari.		[IEEE 730]	x	x	x	x		x							
confronto dinamico	dynamic comparison	Confronto dei risultati attuali e attesi, eseguito mentre il software da testare è in esecuzione, per esempio da parte di uno strumento di esecuzione di test.				x											
confronto post-esecuzione	post-execution comparison	Confronto dei risultati effettivi e dei risultati attesi, eseguito dopo che il software ha terminato la sua esecuzione.				x											
consistenza	consistency	Il grado di uniformità, standardizzazione e coerenza tra documenti o parti di un componente o di un sistema.		[IEEE 610]	x												
contingenza	contingency																
controllo del rischio	risk control	Il processo attraverso il quale vengono identificate le decisioni e vengono realizzate le misure protettive per la riduzione dei rischi a determinati livelli o anche per il mantenimento dei rischi a livelli specificati.				x											
controllo del test	test control	Una attività di gestione del testing che comprende lo sviluppo e l'esecuzione di un insieme di azioni correttive per mantenere un progetto di test in linea con l'andamento previsto, quando il monitoraggio evidenzia uno scostamento da quanto pianificato.	<i>gestione del testing</i>				x	x									x
controllo delle modifiche	change control		<i>controllo di configurazione.</i>			x											
controllo qualità	quality control	Le tecniche ed attività operative, parte della gestione della qualità, focalizzate sulla soddisfazione dei requisiti di qualità.								x	X	x					
copertura	coverage	Il grado, espresso come percentuale, con il quale uno specifico elemento di copertura è stato determinato o attivato da un insieme di test.	<i>copertura del test</i>	[ISO 29119]	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x			
copertura dei cammini	path coverage	La copertura dei cammini.				x											
copertura dei rami	branch coverage	La copertura dei rami				x	x	x	x								
copertura dei valori limite	boundary value coverage	La copertura dei valori limite				x											
copertura del flusso dati	data flow coverage	La percentuale di abbinamenti definizioni/utilizzi che sono state attivati da un insieme di test.				x											
copertura del modello	model coverage	La copertura di elementi del modello															
copertura della combinazione di condizioni	condition combination coverage		<i>copertura delle condizioni multiple</i>			x											
copertura delle combinazioni delle condizioni dei rami	branch condition combination coverage		<i>copertura delle condizioni multiple</i>			x											
copertura delle condizioni	condition coverage	La percentuale degli esiti delle condizioni che sono stati esercitate da un insieme di test. La copertura delle condizioni del 100% richiede che ogni singola condizione in ogni istruzione di decisione venga testata sia come Vera che come Falsa.	<i>copertura delle condizioni dei rami</i>			x			x								
copertura delle condizioni dei rami	branch condition coverage		<i>copertura delle condizioni.</i>			x											
copertura delle condizioni e delle decisioni	decision condition coverage	La percentuale di tutti gli esiti delle condizioni e gli esiti delle decisioni che sono stati attivati da un insieme di test. Il 100% della copertura delle decisioni condizionate implica sia una copertura delle condizioni al 100% che una copertura delle decisioni al 100%.								x							

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI							
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE
difetto	defect	Un'imperfezione o una mancanza in un prodotto di lavoro che non soddisfa i suoi requisiti o le sue specifiche	<i>baco, guasto</i>			x	x	x	x	x	X	x
difetto sfuggito	escaped defect	Un difetto che non è stato rilevato in un precedente livello di test, che avrebbe dovuto trovare tale tipologia di difetti.	<i>percentuale di rilevazione dei difetti.</i>				x					
direttore del testing	test director	Un dirigente senior a cui riferiscono i responsabili del testing.	<i>responsabile del testing</i>				x					
dirty testing	dirty testing		<i>testing negativo</i>				x					
disponibilità	availability	Il grado col quale un sistema od un componente è operativo ed accessibile quando ne viene richiesto l'uso.		[ISO 25010]		x	x	x	x	x		x
disseminazione degli errori	error seeding		<i>disseminazione dei guasti.</i>				x					
disseminazione dei guasti	fault seeding	Il processo di inserimento intenzionale di difetti a quelli già presenti nel componente o sistema, con lo scopo di monitorare il tasso di rilevamento e rimozione dei difetti e di stimare il numero dei difetti rimanenti. La disseminazione dei guasti è tipicamente parte del test in fase di sviluppo (prima del rilascio) e può essere eseguito ad ogni livello di test (componente, integrazione o sistema)	<i>strumento di disseminazione dei guasti</i>	[IEEE 610]					x			
documentatore	scribe	Una persona che registra informazioni durante l'incontro di revisione.		[IEEE 1028]		x						
driver	driver	Un componente software od uno strumento di test che sostituisce il componente stesso, che ha il compito di controllare e/o di richiamare un componente o sistema.	<i>test driver</i>	[TMap]		x		x	x			x
driver del test	test driver		<i>driver</i>									
effetto sonda	probe effect	L'effetto sul componente o sistema da parte dello strumento di misurazione quando il componente o sistema viene misurato, ad esempio da uno strumento di testing delle performance o da un monitor. Per esempio le performance possono essere lievemente peggiorate quando vengono usati gli strumenti di testing delle performance					x					
efficacia	effectiveness	La capacità del prodotto software di produrre un risultato prefissato				x	x	x		x	X	x
efficienza	efficiency	1) La capacità del prodotto software di fornire performance appropriate, relativamente alla quantità di risorse utilizzate nell'ambito di condizioni prefissate. 2) La capacità di un processo di produrre il risultato atteso, relativamente alla quantità di risorse usate.		[ISO 25010]		x	x	x	x	x	X	x
efficienza delle performance	performance efficiency	Il grado con il quale un sistema o componente usa il tempo di elaborazione, le risorse e la potenza di elaborazione quando realizza le funzionalità per cui è stato progettato	<i>efficacia delle prestazioni</i>	[ISO 25010]		x	x	x	x	x	X	x
effort	effort		Stima dello sforzo richiesto per svolgere una (o più) attività del ciclo di sviluppo SW				x					
EFQM (European Foundation for Quality Management)	EFQM (European Foundation for Quality Management)	Un modello non prescrittivo per un sistema di gestione della qualità di un'organizzazione, definito e di proprietà della Fondazione Europea per la Gestione della Qualità, basato su cinque criteri 'Abilitativi' (che comprendono ciò che un'organizzazione fa), e quattro criteri 'Risultati' (che comprendono ciò che un'organizzazione realizza).										X
elemento di configurazione	configuration item	Un insieme di prodotti di lavoro che viene progettato e trattato come una singola entità nel processo di gestione della configurazione.		[ISO 24765]		x				x		
elemento di copertura	coverage item	Un attributo o combinazione di attributi che è derivato da una o più condizioni di test usando una tecnica di testing che consente la misura della completezza dell'esecuzione del test.				x						
elemento di test	test item	Una parte di un oggetto del test usato in un processo di test	<i>oggetto del test.</i>			x	x	x				x
EMTE (Equivalent Manual Test Effort)	EMTE		<i>sforzo di test manuale equivalente</i>									x
emulatore	emulator	Un dispositivo, un programma SW od un sistema che accetta gli stessi input e produce gli stessi output di un dato sistema.	<i>simulatore</i>	[IEEE 610]		x						
epic	epic	Elemento di backlog agile, non ancora affinato per divenire una user story										
error guessing	error guessing	Una tecnica di testing per la quale i test sono derivati sulla base della conoscenza del tester degli esiti negativi passati o sulla conoscenza generica delle modalità di failure		[ISO 29119]		x		x		x		
errore	error	Una azione umana che produce un risultato scorretto.		[ISO 24765]		x	x	x	x	x	x	x

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE	
esecuzione del test	test execution	Il processo che consiste nell'eseguire un test sul componente o sistema sotto test, producendo un risultato effettivo (o più risultati effettivi).			x	x	x	x	x	X	x		
esito	outcome				x								
esito atteso	expected outcome			<i>risultato</i> <i>risultato atteso</i>									
esito del test	test outcome		<i>risultato</i>		x								
esito della decisione	decision outcome	Il risultato di una decisione, che determina la successiva istruzione che deve essere eseguita			x]	x					
esito di una condizione	condition outcome	La valutazione di una condizione a Vero o Falso.											
esito effettivo	actual outcome		<i>risultato effettivo</i>										
esito previsto	predicted outcome		<i>risultato atteso</i>		x								
esplosione dei casi di test	test case explosion	La crescita sproporzionata del numero di casi di test al crescere della dimensione della base di test, quando si utilizza una certa tecnica di progettazione del testing. L'esplosione può verificarsi anche quando si applica la tecnica di progettazione del testing in modo sistematico per la prima volta.			x								
evidenza di failure	failure mode	La manifestazione fisica o funzionale di una failure. Per esempio, un sistema in tale stato può essere caratterizzato da operazioni lente, output scorretti o dalla interruzione dell'esecuzione.		[IEEE 610]			x	x					
extreme programming (XP)	extreme programming (XP)	Una metodologia di ingegneria del software utilizzata all'interno dello sviluppo software "agile", le cui pratiche fondamentali sono: la programmazione a coppie, le revisioni estese del codice, lo unit test di tutte le parti di codice e la semplicità e la chiarezza nella codifica.	<i>sviluppo software agile</i>		x				x	X			
facilitatore	facilitator	Il leader e la persona con più responsabilità per un'ispezione o un processo di revisione	<i>moderatore</i>	[IEEE 1028]	x								
failure	failure	Un evento in cui un componente o un sistema non esegue una richiesta funzionalità all'interno di limiti determinati		[ISO 24765]		x	x	x	x	X	x		
Failure Mode and Effect Analysis (FMEA)	Failure Mode and Effect Analysis (FMEA)	Un approccio sistematico di identificazione del rischio e di analisi all'identificazione delle diverse modalità di failure e delle relative attività di prevenzione.	<i>FMEA</i>		x					X			
Failure Mode, Effect and Criticality Analysis (FMECA)	Failure Mode, Effect and Criticality Analysis (FMECA)	Una estensione dell'approccio FMEA, che in aggiunta include una analisi di criticità, usata per tracciare la probabilità di failure rispetto alla severità delle loro conseguenze. Il risultato focalizza l'attenzione su quegli esiti negativi con alta probabilità di severità delle conseguenze, consentendo di indirizzare e concentrare lo sforzo di rimedio/correzione laddove esso produrrà il maggior valore.	<i>FMECA</i>										
fallimento	fail	Un test è considerato fallito se il suo risulta attuale non corrisponde al suo risultato atteso.				x	x	x	x	X	x		
fallimento del test	test fail		<i>fallimento</i>		x								
fase di definizione dei requisiti	requirements phase	Il periodo di tempo nel ciclo di vita del software durante il quale i requisiti di un prodotto software sono definiti e documentati.		[ISO 24765]	x	x							
fase di esecuzione dei test	test execution phase	Il periodo di tempo, nel ciclo di vita di sviluppo del software, durante il quale i componenti di un prodotto software sono eseguiti e il prodotto software viene valutato per determinare se i suoi requisiti sono stati o soddisfatti o meno.		[IEEE 610]						X			
fase di test	test phase	Un insieme di attività di test incluse in una fase di un progetto, come ad esempio le attività di esecuzione di un livello di test.		Gerrard	x					X			
fattore critico di successo	critical success factor	Un elemento che è necessario ad un'organizzazione o ad un progetto per realizzare la sua missione. Essi sono gli elementi o le attività critiche richieste per garantire il loro successo.	<i>modello basato sul contenuto</i>			x				X			

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-IJP	E-TM	ALTAE	
implementazione del tesingt	test implementation	L'attività che prepara il testware necessario per l'esecuzione del testing in base all'analisi e alla progettazione del testing.				x	x	x		X	x		
incidente	incident	Un evento il cui verificarsi richiede un'indagine.	<i>deviazione, incidente di test software, incidente di test</i>	IEEE 1008]				x	x				
incidente di test	test incident		<i>incidente</i>			x							
incidente di test del software	software test incident		<i>incidente.</i>			x							
indicatore	indicator	Una misura che fornisce una stima o una valutazione di specifici attributi derivati da un modello a seguito di determinate necessità di informazione.		[ISO 25040]		x		x	x		X	x	
indicatore chiave delle performance	key performance indicator		<i>indicatore delle performance</i>			x							
indicatore delle performance del testing	test performance indicator	Una metrica di alto livello di efficacia e/o efficienza usata per guidare e controllare lo sviluppo progressivo del tesingt, come ad esempio la percentuale di rilevamento dei difetti.				x							
indicatore di performance	performance indicator		<i>indicatore delle prestazioni</i>	[CMMi]							X		
indipendenza del testing	independence of testing	Separazione delle responsabilità, che incoraggia il raggiungimento del testing imparziale.		DO-178b]		x	x						
individuazione guasto	fault isolation	Attività svolte per individuare un guasto nel software e per raccogliere le informazioni utili per la diagnosi.				x							
infrastruttura del testing	test infrastructure	Gli elementi organizzativi necessari per svolgere il testing, comprensivi di ambienti di test, strumenti di test, ambienti fisici e procedure.				x		x	x				
Infrastruttura di automazione del testing	test automation framework	Uno strumento che fornisce un ambiente di automazione dei test, che include normalmente un test harness e librerie di test											x
iniezione guasti	fault injection	Il processo di aggiunta intenzionale di difetti ad un sistema per il verificare se il sistema stesso può rilevare (e possibilmente ripristinarsi da) un difetto. Esso è indirizzato ad imitare gli errori che potrebbero verificarsi in produzione.	<i>tolleranza ai guasti</i>						x				
inizio (IDEAL)	initiating (IDEAL)	La fase all'interno del modello IDEAL in cui si gettano le basi per uno sforzo di miglioramento successo. La fase di "inizio" delle attività è costituito: definire il contesto, ottenere la sponsorizzazione e impostare le infrastrutture.	<i>IDEAL.</i>								X		
input	input	Un dato ricevuto da un componente o da un sistema da una sorgente esterna.		[ISO 24765]		x	x	x	x	x	X	x	
input del testing	test input	I dati ricevuti da una sorgente esterna all'oggetto del testing durante l'esecuzione. La sorgente esterna può essere hardware, software od umana.				x	x		x				
input specificato	specified input	Un input per il quale la specifica prevede un risultato.				x							
insieme dei casi di test	test case suite		<i>insieme di test</i>										
installabilità	installability	La capacità del prodotto software di essere installato in un specifico ambiente.	<i>portabilità</i>			x		x	x				
instrumentatore	instrumenter	Uno strumento software per realizzare l'strumentazione.	<i>instrumentatore di programma</i>			x							
strumentazione	instrumentation	L'inserimento di codice aggiuntivo all'interno del programma con lo scopo di raccogliere informazioni relative al comportamento del programma durante l'esecuzione, come ad esempio la misurazione della copertura del codice.				x							
intake test	intake test	Una speciale istanza di uno smoke test per decidere se il componente o sistema è pronto per un ulteriore e dettagliato testing. Un intake test viene generalmente effettuato all'inizio della fase di esecuzione dei test.	<i>smoke test, pre-test</i>			x							
integrazione	integration	Il processo di combinazione di componenti o sistemi in aggregati più grandi				x	x	x	x	x	X	x	

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE	
integrazione funzionale	functional integration	Un approccio di integrazione che combina i componenti o sistemi con l'obiettivo di ottenere una funzionalità base funzionante in anticipo.	<i>testing di integrazione</i>					x					
intelligenza emotiva	emotional intelligence	La competenza, la capacità e l'abilità di individuare, valutare e gestire le emozioni del proprio io, di altri e di gruppi di collaboratori.											X
interoperabilità	interoperability	Il grado al quale due o più componenti o sistemi posso scambiarsi informazioni e usare informazioni che sono state scambiate	<i>funzionalità</i>	[ISO 25010]	x	x		x	x	X			
intervallo di confidenza	confidence interval	Il periodo di tempo, nella gestione dei rischi di progetto, entro cui l'azione di contenimento dovrà essere attuate al fine di essere efficace nel ridurre l'impatto del rischio.											x
ipertesto	hyperlink	Un puntatore in una pagina web che conduce ad altre pagine web.										x	
ispettore	inspector	:	<i>revisore</i>			x							
ispezione	inspection	Un tipo di revlsione formale per rilevare difetti in un prodotto di lavoro, che fornisce delle misure per migliorare il processo di revisione e il processo di sviluppo del software.		[ISO 20246]		x	x	x		X			
istruzione	statement	Una entità in un linguaggio di programmazione, la quale è tipicamente la più piccola indivisibile unità di esecuzione.				x	x	x	x	X			
istruzione eseguibile	executable statement	Un'istruzione che, quando compilata, viene tradotta in codice oggetto e che quindi verrà eseguita in modo procedurale quando il programma sarà in esecuzione e potrà effettuare un'azione sui dati				x							
istruzione sorgente	source statement		<i>istruzione</i>			x							
keyword driven testing	keyword driven testing	Una tecnica di scripting che usa dei file di dati per contenere non solo i dati di test ed i risultati attesi, ma anche le parole chiave legate all'applicazione di cui effettuare il testing. Le parole chiave sono interpretate da speciali script di supporto che sono chiamati dallo script di controllo per il test.	<i>testing guidato dalle parole chiave</i>					x	x				x
lancio del test	test run	Esecuzione di un test su una specifica versione dell'oggetto del test.				x							
layer di adattamento del testing	test adaption layer	Il layer di un'architettura di automazione del testing che fornisce il codice necessario per adattare i vari test automatizzati alle varie configurazioni, componenti ed interfacce del SUT.											x
layer di definizione del testing	test definition layer	Il layer di un'architettura generica di automazione del testing che ne supporta l'implementazione, favorendo la definizione di insiemi di casi di test (es. tramite modelli o guide).											x
layer di esecuzione del testing	test execution layer	Il layer di un'architettura generica di automazione del testing che supporta l'esecuzione di insiemi di casi di test.											x
layer di generazione del testing	test generation layer	Il layer di un'architettura generica di automazione del testing che supporta la progettazione manuale o automatizzata di insiemi di casi di test.											x
LCSAJ (Linear Code Sequence And Jump)	LCSAJ (Linear Code Sequence And Jump)	Una Linear Code Sequence And Jump consiste sui seguenti tre elementi (convenzionalmente identificati dai numeri di riga nel listato del codice sorgente): la partenza della sequenza lineare di istruzioni eseguibili, la fine della sequenza lineare e la riga obiettivo alla quale il flusso di controllo viene trasferito al termine della sequenza lineare.				x							
lead-assessor	lead-assessor	La persona che conduce un assessment. In alcuni casi, per esempio CMMi e TMMi, quando sono condotte valutazioni formali, il lead-assessor deve essere accreditato e formalmente addestrato.											X
leader dell'ispezione	inspection leader		<i>moderatore</i>			x							
lettura basata sulle prospettive	perspective-based reading	Una tecnica di revisione nella quale i revisori valutano il prodotto di lavoro da punti di vista differenti											
livello di integrità software	software integrity level	Il grado con cui software è conforme o deve conformarsi ad un insieme (selezionato dagli stakeholders) di caratteristiche software (ad es., complessità, sicurezza, performance, affidabilità ecc.) definite in modo da riflettere l'importanza del software per i suoi stakeholder.				x							
livello di intrusione	level of intrusion	Il livello di modifica di un oggetto del test per renderlo testabile.											x
livello di maturità	maturity level	Il grado di miglioramento dei processi misurato su un insieme predefinito di aree di processo, per le quali vengono raggiunti tutti i rispettivi obiettivi.					x				X		

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-TTP	E-TM	ALTAE	
livello di rischio	risk level	La misura qualitativa o quantitativa di un rischio definito da impatto e probabilità				x	x	x	x	x	X		
livello di test	test level	Una specifica istanza di un processo di testing	<i>stadio di test</i>	[ISO 29119]	x	x	x	x	x	X	x		
log di esecuzione del test	test run log		<i>log dei test</i>			x							
macchina a stati finiti	finite state machine	Un modello computazionale consistente di un numero finito di stati e di transizioni tra questi stati, possibilmente con le relative azioni.		[IEEE 610]							x		
man in the middle attack	man in the middle attack	L'intercettazione, simulando e/o alterando una transazione comunicativa (ad es., transazioni con carta di credito), svolta da terzi all'insaputa del titolare.									x		
manutenibilità	maintainability	Il grado al quale un componente o un sistema può essere modificato da chi deve mantenerli		[ISO 25010]		x	x	x	x	X	x	x	
manutenzione	maintenance	Il processo di modifica di un componente o di un sistema dopo il suo rilascio per correggere difetti, per migliorare gli attributi di qualità o per adattare il prodotto ad un ambiente modificato.		[ISO 14764]		x	x	x	x	X	x	x	
mappa mentale	mind-map	Un diagramma utilizzato per rappresentare parole, idee, attività o altri elementi connessi e disposti intorno ad una parola chiave o idea centrale. Le mappe mentali sono utilizzate per generare, visualizzare, strutturare e classificare le idee e come aiuto nelle attività di analisi, organizzazione, risoluzione di problemi, presa di decisioni e documentazione..									x	X	
mascheramento dei difetti	defect masking	Una situazione nella quale il verificarsi di un difetto impedisce il rilevamento di un altro difetto.		[IEEE 610]	x								
mascheramento dei guasti	fault masking		<i>mascheramento dei difetti.</i>			x							
master test plan	master test plan	Un piano di test che è usato per coordinare molteplici livelli di test o tipi di test	<i>piano di test</i>			x				X			
matrice di tracciabilità	traceability matrix	Una tabella bidimensionale, che correla due entità (es, requisiti e casi di test). La tabella viene utilizzata per tracciare (in avanti e indietro) i legami fra una entità e l'altra, permettendo così di determinare la copertura raggiunta e di valutare l'impatto delle modifiche proposte				x							x
matrice ortogonale	orthogonal array	Una matrice bidimensionale costruita per avere proprietà matematiche particolari, in modo che scegliendo due colonne nella matrice si ottiene una conseguente coppia di combinazione di ciascun valore inserito nella matrice stessa.									x		
maturità	maturity	(1) La capacità di un organizzazione con riferimento all'efficacia e all'efficienza dei suoi processi e delle sue pratiche di lavoro. (2) Il grado al quale un componente o un sistema soddisfa i requisiti di affidabilità nella normale operatività		[ISO 25010]	x	x	x	x	x	X	x		
MBT Offline	Offline MBT	Approccio al test model based per cui i casi di test sono generati in un repository per essere eseguiti in un momento successivo				x							
MBT Online	Online MBT	Approccio al test model based per cui i casi di test sono generati ed eseguiti simultaneamente	<i>MBT al volo</i>			x							
MBTI (Myers-Briggs Type Indicator)	MBTI (Myers-Briggs Type Indicator)	Indicatore di preferenze psicologiche rappresentanti le diverse personalità e stili di comunicazione delle persone.	<i>Myers-Briggs Type Indicator</i>										
Mean Time Between Failures (MTBF)	Mean Time Between Failures (MTBF)	La media aritmetica (media) del tempo intercorso fra i guasti di un sistema. Il MTBF è in genere un indicatore di un modello di crescita dell'affidabilità, che prevede che un guasto del sistema sia immediatamente riparato, come risultato di un processo di riparazione dei difetti.	<i>modello di crescita dell'affidabilità</i>			x	x			x			
Mean Time To Repair (MTTR)	Mean Time To Repair (MTTR)	La media aritmetica del tempo necessario al ripristino di un sistema dopo un qualsiasi guasto. Esso comprende il test per assicurarsi che il difetto sia stato risolto.									x		
memorizzazione	storage	Un difetto nella logica di allocazione di memoria di un programma che causa il fallimento quando esso rilascia memoria dopo che ha finito di usarla, eventualmente causando il fallimento del programma dovuto alla mancanza di memoria.	<i>utilizzo delle risorse</i>			x							
memory leak	memory leak					x						x	

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE	
metodo dell'albero di classificazione	classification tree method	Una tecnica di progettazione di test black-box nella quale i casi di test, descritti attraverso un albero di classificazione, sono progettati per eseguire combinazioni di rappresentazioni di domini di input e/o output.						x					
metrica	metric	Una scala di misurazione e il metodo usato per la misurazione.			x	x	x	x	x	X	x	x	
metrica di convergenza	convergence metric	Una metrica che mostra l'avanzamento rispetto ad un criterio definito, per esempio la convergenza del numero totale di test eseguiti sul numero totale di test previsti.											x
metriche di copertura di Chow	Chow's coverage metrics		<i>copertura di N-commutazioni</i>	[Chow]	x								
miglioramento di processo	process improvement	Un programma di attività progettato per migliorare le performance e la maturità dei processi delle organizzazioni e il risultato di tale programma.		[CMMi]		x	x			X	x		
milestone	milestone	Un momento temporale in un progetto in corrispondenza del quale dovrebbero essere effettuati dei rilasci (anche intermedi) e/o dovrebbero essere ottenuti particolari risultati.			x	x	x			X	x		
misura	measure	Il numero o la categoria assegnata ad un attributo di una entità ottenuto da una misurazione.		[ISO 25040]		x	x	x	x	X	x		
misurazione	measurement	Il processo di assegnazione di un numero o categoria ad una entità per quantificare un suo attributo.		[ISO 25040]	x	x	x	x		X	x		
mitigazione del rischio	risk mitigation	Il processo attraverso il quale si prendono le decisioni e si attuano le misure di protezione per ridurre i rischi o per mantenerli all'interno di specifici livelli			x	x	x	x	x				x
modello a V	V-model	Un modello del ciclo di vita di sviluppo sequenziale che descrive le relazioni uno ad uno fra le principali fasi di sviluppo software, dalla specifica dei requisiti di business al rilascio, e i corrispondenti livelli di testing, dal testing di accettazione al testing di componente.			x	x	x		x	x			
modello basato sui contenuti	content-based model		<i>modello di riferimento contenuti</i>			x					x		
modello ciclo-di-vita	lifecycle model	Una descrizione dei processi, workflow e attività usati nello sviluppo, delivery, manutenzione e ritiro di un sistema.	<i>ciclo-di-vita software</i>	[CMMi]		x	x		x	X			
modello del testing	test model	Un modello che descrive il testware usato per testare un componente od un sistema sotto test.			x								
modello di crescita dell'affidabilità	reliability growth model	Un modello che mostra, durante il testing continuativo, la crescita in termini di affidabilità nel tempo di un componente o sistema, come risultato della rimozione di difetti che hanno causato in failure di affidabilità.			x			x					
modello di maturità	maturity model	Una raccolta strutturata di elementi che descrivono alcuni aspetti della maturità di una organizzazione ed un supporto nella definizione e nella comprensione dei processi di una organizzazione. Un modello di maturità fornisce spesso un linguaggio comune, una visione condivisa ed un quadro di priorità per le azioni di miglioramento.		[TMMi]	x	x				X			
modello di processo	process model	Uno schema in cui processi della stessa natura sono classificati, ad esempio un modello di miglioramento dei test.				x				X			
modello di processo di riferimento	process reference model	Un modello di processo che fornisce un elenco di "best practices" su come migliorarlo in modo graduale.				x							
modello di riferimento contenuti	content reference model	Un modello di processo che fornisce una descrizione dettagliata di buona pratiche di SW engineering; ad esempio pratiche di test.			x								
modello di sviluppo incrementale	incremental development model	Un modello di ciclo di vita dello sviluppo nel quale l'ambito del progetto è in genere determinato nelle prime fasi del ciclo di vita, ma le stime dei tempi e dei costi sono regolarmente modificati quando aumenta la comprensione del prodotto da parte del team di progetto. Il prodotto è sviluppato tramite una serie di cicli ripetuti, ognuno dei quali rilascia un incremento che viene aggiunto successivamente alle funzionalità del prodotto.	<i>modello di sviluppo iterativo</i>	Secondo PMBOK	x		x		x				

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE	
procedura di test	test procedure	Una sequenza di casi di test in ordine di esecuzione e ogni altra azione associata che può essere richiesta per settare le precondizioni iniziali e ogni attività di riepilogo post esecuzione	<i>specifica della procedura di test</i>	[ISO 29119]	x								
processo	process	Un insieme di attività correlate tra loro, le quali trasformano un input in output.		[ISO 12207]	x	x		x	x	X	x		
processo di assessment:	assessment process	Una valutazione strutturata (verso uno specifico modello di riferimento) dei processi di sviluppo software di un'organizzazione.		[ISO 15504]									
processo di registrazione del test	test recording		<i>test logging</i>		x								
processo di test	test process	L'insieme di attività correlate comprendenti la pianificazione del test, il monitoraggio e il controllo del test, l'analisi del test, la progettazione del test, l'implementazione del test, l'esecuzione del test e il completamento del test.			x	x	x		x	X	x		
profilazione operativa	operational profiling	Il processo di sviluppo e implementazione di un profilo operativo				x							x
profilo delle performance	performance profiling	L'attività di analizzare, per esempio identificare i colli di bottiglia per le performance in base a metriche generate da strumenti e effettuare il tuning delle performance di un componente o sistema software usando appositi strumenti	<i>profilo di carico, profilo operativo</i>		x								
profilo di carico	load profile	Una specifica dell'attività alla quale un componente o sistema, che deve essere testato, può essere sottoposto in produzione. Un profilo di carico consiste in un numero prefissato di utenti virtuali che eseguano un predefinito insieme di transazioni in uno specificato periodo di tempo ed in accordo con un predefinito profilo operativo .	<i>profilo operativo</i>					x					
profilo operativo	operational profile	Un modello di uso effettivo o previsto per un componente o un sistema.			x	x		x					x
progettazione basata sul grafo causa-effetto	cause-effect graphing	Una tecnica di progettazione di test black-box nella quale i casi di test sono progettati a partire dai grafi causa-effetto.	<i>analisi causa-effetto</i>	[BS 7925/2]	x	x	x						
progettazione del testing	test design	L'attività di derivare e specificare casi di test dalle condizioni di test	<i>specifica di progettazione dei test</i>	[ISO 29119]	x	x	x	x	x	X			
progetto	project	Un insieme di attività coordinate e controllate con date di inizio e di fine, intraprese per realizzare un obiettivo che sia conforme ai requisiti specificati, compresi i vincoli temporali, di costo e di risorse.		[ISO 9000]	x	x	x	x	x	X	x		
programmazione parallela	pair programming	Un approccio di sviluppo del software agile in base al quale due programmatori lavorano insieme sulla stessa postazione di lavoro.		extremeprogramming.org	x				x				
pseudo-casuale	pseudo-random	Una serie che sembra essere casuale, ma che di fatto è generata sulla base di sequenze programmate in anticipo.						x					
puntatore	pointer	Un elemento dati che specifica la locazione di un altro elemento dati; per esempio un elemento dati che specifica l'indirizzo del record successivo che deve essere elaborato.		[IEEE 610]				x		X			
puntatore errato	wild pointer	Un puntatore che referencia una locazione che è al di fuori del suo campo di visibilità o che non esiste.	<i>puntatore.</i>					x					
punto di ingresso	entry point	Un'istruzione eseguibile od una fase di processo, che definisce un punto in cui un determinato processo è destinato ad iniziare.							x				
punto di uscita	exit point	Un'istruzione eseguibile od una fase di processo, che definisce un punto in cui un determinato processo è destinato a terminare.											
qualifica	qualification	Il processo di dimostrazione della capacità di soddisfare specifici requisiti. Notare che il termine 'qualificato' viene usato per designare lo stato corrispondente.		[ISO 9000]	x	x							
qualità	quality	Il grado con il quale un componente, un sistema od un processo soddisfa i requisiti specificati e/o le esigenze e le aspettative dell' utente/cliente.		[ISO 24765]	x	x	x	x	x	X	x		

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI									
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-TTP	E-TM	ALTAE		
rapporto di incidente di test del software	software test incident report		<i>rapporto degli incidenti</i>		x									
rapporto di trasferimento	item transmittal report		<i>note di rilascio</i>		x									
rapporto di valutazione del testing	test evaluation report	Un documento prodotto alla fine del processo di test che riassume tutte le attività ed i risultati del testing. Esso contiene anche una valutazione del processo di test e delle esperienze (lesson learned) acquisite.			x									
rapporto riassuntivo del testing	test summary report	Un rapporto di test che fornisce una valutazione dei corrispondenti elementi di test rispetto ai criteri di uscita.		[ISO 29119]	x	x								
rappresentazione continua	continuous representation	Una struttura del modello di maturità. in cui i livelli di capacità forniscono una sequenza raccomandata per le attività di miglioramento dei processi all'interno delle aree di processo specificate.		[CMMI]							x			
Rational Unified Process (RUP)	Rational Unified Process	Un processo iterativo di sviluppo software (proprietario e adattabile) composto da quattro fasi del ciclo di vita di progetto: inizio, elaborazione, costruzione e transizione.			x	x			x	X				
recuperabilità	recoverability	La capacità del prodotto software di ristabilire uno specificato livello di performance e recuperare i dati inquinati nel caso di failure.	<i>affidabilità</i>	[ISO 25010]	x		x	x						
registratore	recorder		<i>documentatore</i>		x									
registrazione del test	test record		<i>test log</i>		x									
regressione	regression	Un degrado nella qualità di un componente o di un sistema come risultato delle modifiche effettuate.			x									
report del testing	test reporting	Raccolta e analisi di dati provenienti dalle attività di test e successivo loro consolidamento in un report per informare le parti interessate.	<i>rapporto del testing , rapporto riassuntivo del test</i>		x	x			x	X			x	
requisiti di ripresa	resumption requirement	L'insieme predefinito di attività di testing che devono essere ripetute quando il testing è riavviato dopo una sospensione.			x									
requisito	requirement	Una clausola che contiene criteri che devono essere soddisfatti		[ISO 24765]	x	x	x	x	x	X	x			
requisito del test	test requirement		<i>condizione del test</i>		x									
requisito funzionale	functional requirement	Un requisito che specifica una funzionalità che un componente o sistema deve essere in grado di eseguire.		[ISO 24765]	x	x			x					
requisito non-funzionale	non-functional requirement	Un requisito che descrive come il componente o il sistema farà quello che è previsto che faccia		[ISO 24765]		x	x	x	x					
requisito testabile	testable requirements	Il livello di chiarezza ed esaustività di un requisito, che consente la progettazione del testing, la redazione di casi di test e la loro esecuzione volta a dimostrare il soddisfacimento del requisito stesso.		[IEEE 610]			x			x				
re-testing	re-testing	Testing che esegue i casi di test che non sono passati durante l'ultima esecuzione, in modo da controllare il successo delle azioni correttive.			x									
retrospettiva di progetto	project retrospective	Un approccio strutturato per capitalizzare le esperienze (lesson learned) e per definire specifici piani d'azione volti a migliorare il prossimo progetto od una sua prossima fase				x				X				
revisione	review	Un tipo di testing statico durante il quale un prodotto di lavoro o un processo è valutato da una o più persone per trovare problemi e migliorarlo		[IEEE 1028]	x	x	x	x		X	x			
revisione ad hoc	ad hoc reviewing	Una tecnica di revisione effettuata informalmente da revisori indipendenti senza un processo strutturato.		[ISO 20246]	x									
revisione basata su scenari	scenario-based reviewing		<i>testing dei casi d'uso</i>		x									
revisione checklist-based	checklist-based reviewing	Una tecnica di revisione guidata da una lista di domande o di attributi obbligatori	<i>revisione basata su checklist</i>	[ISO 20246]	x									
revisione di testabilità	testability review	Una revisione per valutare la testabilità delle basi di test.		[TMap]						x			x	
revisione formale	formal review	Una forma di revisione che segue un processo definito con output documentato in modo formale		[ISO 20246]	x	x	x	x	x					

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE	
revisione informale	informal review	Un tipo di revisione senza una procedura formale (documentata).		[ISO 20246]	x	x			x				
revisione informale di gruppo	informal group review	Una revisione informale eseguita da tre o più persone	<i>revisione informale</i>	[ISO20246]	x								
revisione manageriale	management review	Una valutazione sistematica dei processi di acquisizione, fornitura, sviluppo, manutenzione o erogazione SW, svolto da (o per conto di) una funzione manageriale, che: <input type="checkbox"/> conferma i requisiti del sistema e la loro realizzazione nel sistema <input type="checkbox"/> controlla lo stato di avanzamento del processo, <input type="checkbox"/> determina lo stato dei piani e delle schedulazioni, <input type="checkbox"/> valuta l'efficacia dell'operato rispetto agli obbiettivi del processo stesso.		[EEE 610, IEEE 1028]		x							
revisione role-based	role-based reviewing	una tecnica in cui i revisori valutano il prodotto di lavoro dal punto di vista dei ruoli dei singoli stakeholder	<i>revisione basata sui ruoli</i>	[ISO 20246]	x								
revisione tecnica	technical review	Un tipo di revisione formale condotta da un gruppo di persone qualificate dal punto di vista tecnico che esamina l'idoneità di un prodotto di lavoro all'uso previsto e identifica discrepanze rispetto alle specifiche e agli standard.		Gilb and Graham, IEEE 1028	x	x		x					
revisore	reviewer	La persona coinvolta nella revisione, che identifica anomalie nel prodotto di lavoro.			x	x							
riproducibilità del test	test reproduceability	Un attributo di un test che indica se vengono prodotti gli stessi risultati ogni volta che il test viene eseguito.			x								
rischio	risk	Un fattore che potrebbe avere negative conseguenze future; generalmente espresso come impatto e probabilità.			x	x	x	x	x	X	x	x	
rischio di prodotto	product risk	Un rischio che impatta la qualità di un prodotto	<i>rischio</i>		x	x	x	x	x				x
rischio di progetto	project risk	Un rischio che impatta la qualità di un prodotto	<i>rischio</i>			x	x	x	x	X	x		
rischio qualità	quality risk	Un rischio legato ad una caratteristica di qualità.	<i>caratteristica di qualità, rischio di prodotto.</i>			x			x		x		
risultato	result	L'esito dell'esecuzione di un test. Esso include gli output, le modifiche ai dati, i report ed i messaggi di comunicazione esterni.	<i>risultato attuale, risultato atteso</i>		x	x	x	x	x	X	x		
risultato atteso	expected result	Il comportamento previsto dalle specifiche, o da altra fonte, del componente o sistema sotto specificate condizioni.	<i>esito atteso, esito previsto</i>		x	x	x	x	x				
risultato dei casi di test	test case result	Il verdetto finale sull'esecuzione di un test ed sui suoi risultati (pass, fail o error). E' utilizzato per chiarire se la causa di un errore è riconducibile all'oggetto del test.			x								x
risultato del test	test result		<i>risultato</i>		x								
risultato effettivo	actual result	Il comportamento espresso od osservato quando un sistema od un suo componente viene testato.	<i>esito effettivo</i>			x	x						
risultato falso fallimento	false-fail result	Un risultato di un test nel quale viene riportato un difetto nonostante non esista nessun difetto nell'oggetto del test.											
risultato falso negativo	false-negative result		<i>risultato falso successo</i>		x	x	x						
risultato falso positivo	false-positive result	Un risultato di un test nel quale viene riportato un difetto nonostante non esista nessun difetto nell'oggetto del test.	<i>risultato falso, fallimento</i>			x	x						
risultato falso successo	false-pass result	Un risultato di un test nel quale il test non riesce ad identificare la presenza di un difetto che è presente nell'oggetto del test.											
riunione post-progettuale	post-project meeting		<i>riunione retrospettiva</i>		x								
riunione retrospettiva	retrospective meeting	Una riunione alla fine di un progetto, durante la quale i membri del team valutano lo svolgimento ed i risultati del progetto e ne deducono degli insegnamenti che possono essere applicati ai progetti successivi.	<i>riunione post-progettuale</i>		x	x	x			X			

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI											
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-TTP	E-TM	ALTAE				
robustezza	robustness	Il grado con il quale un componente od un sistema può funzionare correttamente in presenza di input invalidi o di condizioni ambientali di stress.	<i>tolleranza agli errori,</i> <i>tolleranza ai guasti</i>	[ISO 24765]	x		x	x	x							
RUP (Rational Unified Process)	RUP (Rational Unified Process)		<i>Rational Unified Process</i>			x										
S.M.A.R.T. (Specific, Measurable, Attainable, Relevant and Timely).	S.M.A.R.T. (Specific, Measurable, Attainable, Relevant and Timely).		Una metodologia con cui gli obiettivi sono definiti molto specificatamente piuttosto che genericamente. SMART è un acronimo derivato dagli attributi dell'obiettivo da definire: Specifico, Misurabile, Accessibile, Rilevante e Tempestivo.												x	
sanity test	sanity test	Una scala che vincola il tipo di analisi dei dati che possono essere eseguiti. La capacità del prodotto software di essere esteso per adattarsi a carichi crescenti.	<i>smoke test</i>	[ISO 14598] [Gerrard]	x											
sbaglio	fault		<i>errore</i>		x											
scala di misurazione	measurement scale															
scalabilità	scalability				<i>specifica della procedura di test</i>		x			x			X			
scenario di test	test scenario						x									
schedulazione del test	test schedule		Una lista di attività, compiti od eventi del processo di test, che identifica le loro date e/o tempi di inizio e fine previsti e le loro interdipendenze.				x									x
schema di riferimento	staged representation	Un modello strutturato in cui il raggiungimento degli obiettivi di un insieme di aree di processo stabilisce un livello di maturità; ogni livello costruisce una base per i livelli successivi.		[CMMi]										X		
schema di Shewhart	Shewhart chart			<i>balanced scorecard,</i> <i>cruscotto</i> <i>aziendale,dashboard</i>												
scorecard	scorecard		Una rappresentazione sintetica di misurazioni delle preperformance, che rappresentano i progressi verso l'attuazione di obiettivi a lungo termine. Una scorecard fornisce misurazioni statiche di performance rispetto od alla fine di un intervallo di tempo.	<i>cruscotto</i> <i>aziendale,dashboard</i>		x										
scostamento	deviation				x											
script di test	test script	Una sequenza di istruzioni per l'esecuzione di un test.	<i>test procedure</i>		x	x	x	x	x					x		
scripting guidato dal processo	process driven scripting	Una tecnica in cui gli script sono strutturati in scenari, che rappresentano i casi d'uso del software in test. Gli script possono essere parametrizzati con i dati di test.												x		
scripting lineare	linear scripting	Una semplice tecnica di scripting priva di controlli di struttura negli script stessi.												x		
scripting strutturato	structured scripting	Una tecnica di scripting che costruisce ed utilizza una libreria di script (totalmente o parzialmente) riusabili.			x									x		
SCRUM	SCRUM	Una metodologia incrementale ed iterativa per la gestione di progetti comunemente utilizzata nello sviluppo software "agile".	<i>sviluppo software agile</i>		x	x	x		x	X	x					
sessione di test	test session	Un periodo di tempo ininterrotto trascorso nell'esecuzione di test. Nel testing esplorativo, ogni sessione di test è focalizzata su una dichiarazione di test, ma i tester possono anche esplorare nuove opportunità durante una sessione. Il tester crea ed esegue i casi di test al volo e registra il loro avanzamento.	<i>testing esplorativo</i>		x	x		x	x	x						
severità	severity	Il grado dell'impatto che un difetto ha sullo sviluppo o l'operatività di un componente o di un sistema.			x	x	x	x	x	X	x					
sforzo di test manuale equivalente	equivalent manual test effort (EMTE)	Sforzo richiesto per eseguire i test manualmente												x		
sicurezza	security	Il grado al quale un componente o un sistema protegge le informazioni e i dati in modo tale che le persone o gli altri componenti o sistemi abbiano il grado ai accesso appropriato ai loro tipi e livelli di autorizzazione.		[ISO 25010]	x	x	x	x	x	X	x					

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-IJP	E-TM	ALTAE	
sicurezza fisica	safety	La capacità di un sistema di non giungere, sotto specifiche condizioni, in uno stato in cui è messa in pericolo la vita delle persone, la salute, la proprietà o l'ambiente.		[ISO 24765]	x	x	x						
simulatore	simulator	Un dispositivo, programma o sistema usato durante il testing, il quale si comporta od opera, quando stimolato da un insieme di input controllati, come un specificato sistema.	<i>emulatore</i>	[ISO 24765]	x			x					
simulazione	simulation	La rappresentazione delle caratteristiche comportamentali selezionate di un sistema astratto o fisico da parte di un altro sistema.		[ISO 2382]	x			x	x				
sistema	system	Un insieme di elementi interagenti organizzato per ottenere una specifica funzione od un gruppo di funzioni.		[ISO 24765]	x	x	x	x	x	X	x		
sistema di sicurezza fisica	safety critical system	Un sistema nel quale una failure od un malfunzionamento può avere come conseguenza la morte o seri danni a persone, perdita o danni severi ad equipaggiamenti, danni ambientali.									X		
sistema di sistemi	system of systems	Sistemi multipli, eterogenei e distribuiti, che sono inseriti in reti a livelli multipli ed in domini multipli interconnessi, che gestiscono problemi (e/o perseguono obiettivi) comuni ed interdisciplinari su larga scala, di solito senza una struttura di gestione comune.			x	x							
sistemi differenti ridondanti	redundant dissimilar systems	Sistemi installati per aumentare la disponibilità di un'applicazione software.			x								
situazione di test	test situation		<i>condizione di test</i>		x								
smoke test	smoke test	Un sottoinsieme di tutti i casi di test definiti/pianificati che coprono la funzionalità principale di un componente o sistema, per accertarsi che le loro funzioni più cruciali funzionino, ma senza preoccuparsi dei dettagli.	<i>intake test, sanity test</i>		x		x					x	
software	software	Programmi, procedure, possibilmente con associata documentazione e dati pertinenti all'operatività del sistema informatico.		[ISO 24765]	x	x	x	x	x	X	x		
software commerciali off-the-shelf	commercial off-the-shelf software	Un prodotto software che è sviluppato per il mercato, cioè per un grande numero di clienti e che è distribuito a molti clienti nello stesso identico formato.	<i>software off-the-shelf</i>		x		x	x				x	
software customizzato	custom software	Software sviluppato specificatamente per un insieme di utenti o clienti. È l'opposto di software off-the-shelf.	<i>software personalizzato</i>								X		
Software Failure Mode and Effect Analysis (SFMEA)	Software Failure Mode and Effect Analysis (SFMEA)		<i>Failure Mode and Effect Analysis (FMEA)</i>		x								
Software Failure Mode Effect, and Criticality Analysis (SFMECA)	Software Failure Mode Effect, and Criticality Analysis (SFMECA)		<i>Failure Mode and Effect, and Criticality Analysis (FMECA)</i>		x								
Software Fault Tree Analysis (SFTA)	Software Fault Tree Analysis (SFTA)		<i>Fault Tree Analysis (FTA)</i>		x								
software off-the-shelf	off-the-shelf software	Un prodotto software che viene sviluppato per il mercato, quindi per un elevato numero di clienti e che può essere consegnato a più clienti nello stesso identico formato.			x								
software personalizzato	bespoke software	Software sviluppato specificatamente per un insieme di utenti o clienti. È l'opposto di software off-the-shelf.	<i>software customizzato</i>										
Software Process Improvement (SPI)	Software Process Improvement (SPI)	Un programma di attività volte a migliorare le performance e la maturità dei processi software di una organizzazione ed i risultati di tale programma.		[CMMi]		x					X		
software standard	standard software		<i>software off-the-shelf</i>										
Software Usability Measurement Inventory (SUMI)	Software Usability Measurement Inventory (SUMI)	Una tecnica di test di usabilità basata sui questionari per misurare la qualità del software dal punto di vista dell'utente.	<i>SUMI</i>				x						

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE	
strategia di test	test strategy	La documentazione che esprime i requisiti generali per il testing di uno o più progetti da svolgere nell'ambito di un'organizzazione, che fornisce i dettagli su come il testing deve essere eseguito ed è in linea con la politica di test.	<i>strategia di test dell'organizzazione</i>			X	X	X	X	X	X		
strategia di test analitica	analytical test strategy	Una strategia di test con cui il team di test analizza la base di test per identificare le condizioni di test da coprire											X
strategia di test di conformità di processo	process compliant test strategy	Una strategia di test per cui il test team segue un insieme di processi predefiniti, che prevedono attività quali la documentazione, la corretta identificazione e l'uso di basi ed oracoli di test e l'organizzazione del team di test.											X
strategia di test metodologico	methodical test strategy	Una strategia di test in cui il team di test usa un insieme predeterminato di condizioni di test come standard di qualità, una checklist o un insieme di condizioni di test logiche generalizzate che possono essere correlate ad un particolare dominio o applicazione o ad una tipologia di test	<i>testing metodologico</i>										X
strategia di testing consulenziale	consultative test strategy	Una strategia di test in cui il team di test si basa sul contributo di uno o più stakeholder per determinare i dettagli della strategia stessa				X							
strategia di testing di conformità agli standard	standard-compliant testing strategy	Una strategia di test in cui il team di test segue uno standard. Standard seguiti possono essere ad esempio validi per un paese (standard legislativi), un dominio di business (standard di dominio) o interni (standard organizzativi).											X
strategia di testing di contro-regressione	regression-averse testing strategy	Una strategia di testing in cui il team di test utilizza diverse tecniche per gestire il rischio di regressione, quali l'automazione dei test di regressione funzionali e/o non-funzionali ad uno o più livelli.				X							
strategia di testing model-base	model-base testing strategy	Una strategia di test tramite la quale il team di test deriva casi di test da modelli.	<i>model-base testing</i>										X
strategia di testing reattivo	reactive test strategy	Strategia di testing in cui il team di test prima di progettare ed implementare i test attende il ricevimento del software e li esegue poi interagendo con il software stesso.											X
stress testing	stress testing	Una tipologia di testing delle performance condotto per valutare un sistema od un componente ai limiti od oltre i limiti dei suoi carichi di lavoro (stimati o specificati) o condotto con una ridotta disponibilità di risorse.	<i>testing delle performance, testing di carico</i>	<i>[ISO 24765]</i>	X			X					
strumentazione di programma	program instrumenter		<i>strumentazione</i>		X								
strumento customizzato	custom tool	Uno strumento software sviluppato per uno specifico insieme di utenti o clienti				X							
strumento di analisi dinamica	dynamic analysis tool	Uno strumento che fornisce informazioni sullo stato del codice del software durante la sua esecuzione. Questi strumenti sono più comunemente usati per identificare puntatori non assegnati, controllare l'aritmetica dei puntatori e monitorare l'allocazione, l'utilizzo ed il rilascio della memoria e per segnalare			X			X					
strumento di analisi statica	static analysis tool		<i>analizzatore statico.</i>		X								
strumento di cattura/riesecuzione	capture/playback tool	Un tipo di strumento di esecuzione di test nel quale gli input sono registrati durante il testing manuale con lo scopo di generare script di test automatizzati, che possono essere eseguiti successivamente (cioè rieseguiti). Questi strumenti sono spesso usati per supportare testing di regressione automatizzato.	<i>strumento di cattura/riproduzione.</i>		X		X	X					
strumento di copertura	coverage tool	Uno strumento che fornisce misure oggettive di quali elementi strutturali, ad esempio istruzioni o rami, sono stati attivati da un insieme di test.	<i>strumento di misura della copertura</i>		X	X							
strumento di debugging	debugging tool	Uno strumento usato dai programmatori per riprodurre failure, esaminare lo stato dei programmi e trovare i corrispondenti difetti. Gli strumenti di debugging consentono ai programmatori di eseguire i programmi passo per passo, per fermare un programma ad ogni sua istruzione e per impostare ed esaminare le variabili del programma.			X			X					

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE	
strumento di disseminazione degli errori	error seeding tool		<i>strumento di disseminazione dei guasti.</i>		x								
strumento di disseminazione dei guasti	fault seeding tool	Uno strumento per la disseminazione (e quindi l'inserimento intenzionale) di guasti in un componente o sistema.	<i>disseminazione dei guasti</i>					x					
strumento di esecuzione del testing	test execution tool	Uno strumento di test che è in grado di eseguire test su uno specifico elemento di test e valutare gli esiti rispetto ai risultati attesi e alle postcondizioni.			x	x	x	x	x				x
strumento di gestione degli incidenti	incident management tool	Uno strumento che supporta la registrazione ed il tracciamento dello stato degli incidenti.	<i>strumento di gestione dei difetti.</i>		x				x				
strumento di gestione dei difetti	defect management tool	Uno strumento che agevola la registrazione ed il tracciamento dello stato dei difetti.	<i>strumento di gestione degli incidenti</i>		x	x	x	x	x			x	
strumento di gestione dei requisiti	requirements management tool	Uno strumento che supporta la registrazione dei requisiti, degli attributi dei requisiti (ad esempio, priorità, responsabile del processo etc.) e di altre annotazioni, e che agevola la tracciabilità e la gestione delle modifiche dei requisiti attraverso le varie fasi del ciclo di sviluppo/modifica . Alcuni strumenti di gestione dei requisiti forniscono anche supporto per l'analisi statica, come ad esempio controlli di consistenza e violazioni a predefinite regole di specifica dei requisiti.			x		x		x				
strumento di gestione del test	test management tool	Uno strumento che fornisce supporto alla gestione del testing e controlla parte di un processo di test. Esso spesso offre diverse funzionalità come la gestione del testware, la pianificazione dell'esecuzione dei test, il logging dei risultati, il tracciamento dell'avanzamento, la gestione degli incidenti e la reportistica dei test.			x	x	x	x	x	X	x	x	x
strumento di gestione della configurazione	configuration management tool	Uno strumento che fornisce supporto per l'identificazione ed il controllo degli elementi della configurazione, dello stato delle loro modifiche e del rilascio di baseline includente elementi di configurazione.			x			x	x				
strumento di misura della copertura	coverage measurement tool		<i>strumento di copertura.</i>		x								
strumento di modellazione	modelling tool	Uno strumento che supporta la verifica di modelli di software o di sistemi.		[Graham]	x								
strumento di monitoraggio	monitoring tool	Uno strumento software o un dispositivo hardware che gira in parallelo al componente o sistema sotto test e supervisiona, registra e/o analizza il comportamento del componente o del sistema.	<i>strumento di analisi dinamica</i>	[ISO 24765]	x			x					
strumento di preparazione dei dati di test	test data preparation tool	Una tipologia di strumenti di test, che consente di selezionare i dati da database esistenti o di crearli, manipolarli ed editarli per l'utilizzo nel testing.	<i>generatore di test</i>		x		x		x				
strumento di progettazione dei test	test design tool	che può essere mantenuta in un archivio (per esempio in uno strumento di gestione dei requisiti), partendo da condizioni di test detenute nello strumento stesso o dal codice.			x	x	x		x				
strumento di registrazione/riproduzione	record/playback tool		<i>strumento di cattura/riproduzione</i>		x								
strumento di revisione	review tool	Uno strumento che fornisce il supporto al processo di revisione. Caratteristiche tipiche includono la pianificazione ed il monitoraggio, la comunicazione, le revisioni di collaborazione ed un archivio per la raccolta e la registrazione di metriche.			x	x							
strumento di sicurezza	security tool	Uno strumento che supporta la sicurezza operativa.			x			x					
strumento di test hyperlink	hyperlink test tool	Uno strumento usato per verificare che in un sito web non siano presenti hyperlink che non puntino correttamente ad altre pagine web.	<i>strumento di test ipertestuale</i>					x					

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI												
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE					
strumento di test ipertestuale	hyperlink test tool		<i>strumento di test hyperlink</i>			x											
strumento di testing	test tool	Un prodotto software che supporta una o più attività di test, come la pianificazione ed il controllo, la specifica, la predisposizione dei file di input, la generazione dei dati, l'esecuzione e l'analisi dei test.	CAST	[TMap]	x	x	x	x		x	x						
strumento di testing delle performance	performance testing tool	Uno strumento che genera del carico per oggetto da sottoporre a test e che misura e registra le sue prestazioni durante l'esecuzione del test			x			x									
strumento di testing di sicurezza	security testing tool	Uno strumento che supporta il testing di sicurezza.			x												
strumento di testing di stress	stress testing tool	Uno strumento che supporta lo stress testing.			x												
strumento di tracciamento dei bachi	bug tracking tool		<i>strumento di gestione dei difetti.</i>		x												
strumento di tracciamento dei difetti	defect tracking tool		<i>strumento di gestione dei difetti</i>		x												
strumento open source	open source tool	Uno strumento software che è disponibile per tutti gli utenti potenziali in forma di codice sorgente, di solito via internet; i suoi utenti, solitamente sotto licenza, possono studiare, modificare, migliorare e, a volte, distribuire il software.			x	x											
struttura di unit test	unit test framework	Uno strumento che fornisce un ambiente per il testing di unità o componente nel quale un componente può essere testato in isolamento o con stub e driver. Esso fornisce di solito anche altri supporti per lo sviluppatore, ad esempio funzionalità di debugging.			x				x								
stub	stub	Una implementazione semplificata o scheletrica di un componente software, usata per sviluppare o testare un componente chiamante o che è comunque dipendente da esso. Lo stub sostituisce il componente chiamato.		[IEEE 610]	x		x	x									x
SUMI (Software Usability Measurement Inventory)	SUMI (Software Usability Measurement Inventory)	Una tecnica di test di usabilità, basata su questionari, per la misurazione della qualità del software da parte dell'utente finale.			x												
superamento	pass	Un test è considerato superato se il suo risultato effettivo corrisponde al suo risultato atteso			x	x	x	x	x	X	x						
superamento del test	test pass		<i>superamento</i>		x												
SUT (System under Test)	SUT (System under Test)	Sistema in Test	<i>oggetto del test</i>		x												
sviluppo con approccio test first	test-first development	La pratica di progettare i test basati sulla specifica di un elemento di test prima di sviluppare il corrispondente elemento di test			x												
sviluppo guidato dalle caratteristiche	feature-driven development	Un processo di sviluppo del software iterativo e incrementale guidato da una prospettiva funzionale pesata con valori dei clienti (caratteristica). E' usato soprattutto nello sviluppo software agile.	<i>FDD, Feature Driven Development, sviluppo software agile</i>		x												
sviluppo software agile	agile software development	Un gruppo di metodologie di sviluppo software basate sullo sviluppo incrementale iterativo, in cui i requisiti e le soluzioni evolvono tramite una stretta collaborazione tra team inter-funzionali che si auto-organizzano.							x	x	x						
sviluppo test driven (TDD)	test driven development (TDD)	Una modalità di sviluppo del software nel quale i casi di test sono progettati, e spesso automatizzati, prima che il software stesso sia sviluppato.	sviluppo guidato dal test		x			x			x						
system under test (SUT)	system under test	Un tipo di oggetto del test che è un sistema	<i>oggetto del test</i>		x	x	x	x	x		x	x					x

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE	
Systematic Test and Evaluation Process	Systematic Test and Evaluation Process	Un metodo di analisi strutturato, usato anche come un modello basato sui contenuti per migliorare il processo di test. Non richiede che i miglioramenti avvengano in un ordine specifico.	<i>modello basato sui contenuti</i>			x	x					X	
tabella delle decisioni	decision table	Una tabella usata per mostrare insiemi di condizioni e le azioni che da esse derivano		[ISO 24765]		x	x		x				
tabella delle decisioni causa-effetto	cause-effect decision table		<i>tabella delle decisioni.</i>			x							
tabella delle decisioni collassata	collapsed decision table	Una tabella delle decisioni in cui le combinazioni di input che sono impossibili o che portano agli stessi risultati sono fuse in una stessa colonna (regola), mettendo le condizioni che non influenzano gli output a N / A.						x					
tabella di stato	state table	Una tabella che mostra le transizioni risultanti dalla combinazione di ogni singolo stato con ogni singolo possibile evento, evidenziante sia le transizioni valide che quelle invalide.				x		x					
TAE (Test Automation Engineer)	TAE (Test Automation Engineer)												X
TAF(Test Automation Framework)	TAF(Test Automation Framework)	L'ambiente richiesto per l'automazione dei test compresi tutti i sistemi HW/SW e tutti gli artefatti come le librerie di test.	<i>Test Harness</i>										X
TAM (Test Automation Manager)	TAM (Test Automation Manager)	La persona responsabile della pianificazione e della supervisione dello sviluppo ed evoluzione di una TAS.											X
TAS (Test Automation Solution)	TAS (Test Automation Solution)												X
tasso di failure	failure rate	Il rapporto del numero di failure di una certa categoria rispetto ad una data unità di misura		[ISO 24765]		x							
tassonomia dei bachi	bug taxonomy		<i>tassonomia dei difetti.</i>			x							
tassonomia dei difetti	defect taxonomy	Un sistema di strutturazione (gerarchico) dei difetti che ne facilita la classificazione in modo riproducibile.				x	x	x		x			
TDD (Test Driven Development)	TDD (Test Driven Development)		<i>sviluppo guidato dal test</i>			x							
tecnica basata sui difetti	defect based technique		<i>tecnica di progettazione basata sui difetti</i>			x							
tecnica basata sull'esperienza	experienced-based technique		<i>testing basato sull'esperienza</i>			x		x					
tecnica basata sulle specifiche	specification-based technique		<i>tecnica di progettazione di test black-box</i>			x							
tecnica di esecuzione dei test	test execution technique	Il metodo usato per svolgere l'effettiva esecuzione dei test, sia manuale che automatizzata.											
tecnica di progettazione basata sui difetti	defect based test design technique	Una procedura per creare e/o selezionare i casi di test sulla base di una o più tipologie di difetti, in cui i test siano progettati da ciò che è noto relativamente alla specifica tipologia di difetti.					x	x		x			
tecnica di progettazione dei test	test technique	Procedura usata per derivare e/o selezionare i casi di test.	<i>tecnica di progettazione dei test</i>			x	x	x	x	x		x	
tecnica di progettazione di casi di test	test case design technique	Procedura per derivare e/o scegliere i casi di test basata su una analisi delle specifiche, sia funzionale che non-funzionale, senza nessun riferimento alla struttura interna del componente o del sistema.	<i>tecnica di progettazione di test</i>			x							
tecnica di progettazione di test basata sulle specifiche	specification-based test design technique	Procedura per derivare e/o selezionare casi di test basati sull'esperienza, la conoscenza e l'intuizione del tester.				x							
tecnica di progettazione di test funzionali	functional test design technique	Testing eseguito per valutare la conformità di un componente o di un sistema con i requisiti funzionali	<i>testing black-box.</i>			x		x	x	x		x	

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI									
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE		
tecnica di progettazione di test strutturali	structural test design technique		<i>tecnica di progettazione di test white-box</i>		x									
tecnica di specifica dei test	test specification technique		<i>tecnica di progettazione dei test.</i>		x									
tecnica di test basata sull'esperienza	experienced-based test technique	Il comportamento osservabile previsto in base alle specifiche, o da altra fonte, di un componente o di un sistema in esecuzione sotto specificate condizioni.		[ISO 29119]	x	x	x	x	x					
tecnica di test white-box	white-box test technique	Procedura per derivare e/o selezionare i casi di test sulla base di un'analisi della struttura interna di un componente o sistema.	<i>tecnica di test strutturali, tecnica di test basata sulla struttura</i>		x			x						
tecnica di testing black-box	black-box test technique	Procedura per derivare e/o selezionare casi di test partendo dall'analisi delle specifiche, funzionali o non funzionali, di un componente o sistema senza riferimento alla sua struttura interna	<i>Tecnica di testing basata sulle specifiche</i>		x		x		x					
tecniche di progettazione di test non funzionali	non-functional test design techniques	Procedure per derivare e/o selezionare dei casi di test non-funzionali, basate su una analisi delle specifiche di un componente o sistema senza riferimento alla sua struttura interna.	<i>tecniche di progettazione di test black-box.</i>											
tecniche white-box	white-box techniques		<i>tecniche di progettazione di test white-box</i>		x									
test	test	Un insieme di uno o più casi di test .			x	x	x	x	x	X				x
test architect	test architect	(1) Una persona che fornisce guida e direzione strategica ad una organizzazione di testing ed ai suoi rapporti con altre discipline.(2) Una persona che definisce le modalità con cui il test di un dato sistema è strutturato, tra cui aspetti come strumenti e gestione dei dati di test.	<i>architetto del test</i>											x
test automation engineer	test automation engineer	La persona responsabile della progettazione, realizzazione e manutenzione di un'architettura di automazione del testing, nonché della evoluzione tecnica delle soluzioni di automazione dei test adottate.												x
test automation manager	test automation manager	La persona responsabile della pianificazione e supervisione dello sviluppo ed evoluzione di una soluzione di automazione del testing.												x
test bed	test bed		<i>ambiente di test</i>											
test charter	test charter	Documentazione delle attività di test nel testing esplorativo a sessioni	<i>testing esplorativo</i>		x	x	x		x	X				
test del ciclo di processo	process cycle test	Una tecnica di progettazione di test black-box nella quale i casi di test sono progettati per eseguire le procedure di business ed i relativi processi.	<i>testing di procedure</i>	[TMap]	x									
test dell'utente	user test	Un test in base a cui gli utenti della vita reale sono coinvolti nella valutazione dell'usabilità di un componente o sistema.			x									
test di algoritmo	algorithm test [TMap]		<i>testing dei rami.</i>		x									
test di copertura	test coverage		<i>copertura</i>		x									
test di riferimento	benchmark test	(1) Uno standard nei confronti del quale possono essere svolte misurazioni o confronti. (2) Un test che viene usato per confrontare reciprocamente componenti o sistemi o confrontarli rispetto ad uno standard, come in (1)		[IEEE 610]										
test di verifica delle build	build verification test (BVT)	Un insieme di test automatizzati che convalida l'integrità della compilazione di ogni nuova build e ne verifica la funzionalità, la stabilità e la testabilità. È una pratica comune di fronte ad un'alta frequenza di creazione di nuove build (ad es., progetti agile) che viene eseguita su ogni nuova build prima di essere rilasciata per ulteriori test.	<i>testing di regressione, smoke test</i>		x	x	x		x					

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI							
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-TTP	E-TM	ALTAE
test harness	test harness	Un ambiente di test compreso di stub e driver necessari per eseguire un test.			x		x					
test hook	test hook	Un'interfaccia software customizzata che facilita il testing automatizzato di un oggetto del test.										x
test leader	test leader	In grandi progetti, la persona che riporta al responsabile del test ed è responsabile per il project management di un particolare livello di test o un particolare insieme di attività di test.	<i>responsabile del test</i>		x							
test log	test log	Una registrazione cronologica dei dettagli rilevanti relativi all'esecuzione dei test.		[ISO 24765]	x	x						
test logging	test logging	L'attività di creazione di un test log.			x	x	x					x
test manager	test manager	La persona responsabile della gestione progettuale delle attività di testing, delle risorse correlate e della valutazione di un oggetto del testing. L'individuo che dirige, controlla, amministra, pianifica e regola la valutazione di un oggetto del testing.	responsabile del test		x	x	x	x		X	X	
Test Maturity Model (TMM)	Test Maturity Model (TMM)	Un modello a cinque livelli per il miglioramento del processo di test, legato al Capability Maturity Model (CMM), che descrive gli elementi chiave di un processo di test efficace.			x							
Test Maturity Model Integration (TMMi)	Test Maturity Model Integration (TMMi)	Un modello a cinque livelli per il miglioramento del processo di test, legato al Capability Maturity Model Integration (CMMi), che descrive gli elementi chiave di un processo di test efficace.				x				X		
test mission	test mission	Gli obiettivi del testing di un'organizzazione, spesso documentati come parte della politica del testing.	<i>politica del testing</i>			x						x
Test Point Analysis (TPA)	Test Point Analysis (TPA)	Una metodologia di stima delle attività di test, basata sull'analisi dei Function Point.		[TMap]								x
Test Process Group	Test Process Group	Un insieme di specialisti (di test) che favoriscono la definizione, la manutenzione ed il miglioramento dei processi di test utilizzati dall'organizzazione		[CMMi]	x					X		
Test Process Improvement (TPI)	Test Process Improvement (TPI)	Un insieme di attività indirizzate al miglioramento dei risultati e del livello di maturità di un processo di test.										
Test Process Improvement manifesto	Test Process Improvement manifesto	Una dichiarazione derivata dal manifesto "agile", che definisce i valori per migliorare il processo di test. I valori sono: - Flessibilità dei processi - Best Practices vs modelli - Orientamento di distribuzione vs. processo di orientamento - Peer Reviews vs Quality Assurance - Business Driven vs Model Driven.		[Veenendaal08]							X	
test process improver	test process improver	La persona che realizza i miglioramenti nel processo di test basato su un piano di miglioramento del testing.									X	
test report	test report	Documentazione che riassume le attività e i risultati dei test svolti	<i>rapporto di test</i>		x							
test rig	test rig		<i>ambiente di test</i>		x							
test suite	test suite	Un insieme di casi di test e procedure di test da eseguire in uno specifico ciclo di test			x		x	x				
testabilità	testability	Il grado di efficacia ed efficienza con cui i test possono essere progettati ed eseguiti per un componente o un sistema.		[ISO 25010]	x	x	x	x	x			x
tester	tester	Un professionista con le qualità/capacità necessarie per eseguire il testing di un componente o sistema.			x	x	x	x	x	x	x	
testing	testing	Il processo che include tutte le attività, sia statiche che dinamiche, del ciclo di vita, riguardanti la pianificazione, preparazione e valutazione dei prodotti software e dei prodotti di lavoro correlati, per evidenziare che i prodotti software soddisfano i requisiti specificati, per dimostrare che essi sono adatti al loro scopo e per rilevare gli eventuali difetti			x	x	x	x	x	x	x	
testing checklist-based	checklist-based testing	Una tecnica di testing basata sulla esperienza, in base alla quale l'esperto tester utilizza un elenco (di alto livello) degli elementi da osservare, controllare o ricordare, od un insieme di regole o criteri in base ai quali un prodotto SW deve essere verificato.	<i>testing basato su checklist</i>		x		x					

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE	
testing di failover	failover testing	Testing effettuato simulando una failure o realmente causando un guasto in un ambiente controllato. A seguito della failure, viene testato il meccanismo di failover per verificare che i dati non siano persi o corrotti e che tutti i livelli di servizio concordati siano assicurati (per es. disponibilità della funzionalità o tempi di risposta)	<i>testing di recuperabilità</i>					X					
testing N-wise	N-wise testing	Una tecnica di progettazione dei test black-box nella quale i casi di test sono progettati per eseguire tutte le possibili combinazioni discrete di un qualsiasi insieme di n parametri di input.	<i>testing matrici ortogonali, testing pairwise</i>		X								
testing a sessioni	session-based testing	Un approccio al testing in cui si pianificano le attività di test come sessioni ininterrotte di progettazione ed esecuzione dei test, spesso utilizzato in combinazione con il testing sperimentale.											
testing a stati finiti	finite state testing		<i>testing delle transizioni di stato.</i>		X								
testing ad hoc	ad hoc testing	Testing condotto informalmente; non si preparano test formali, nessuna tecnica di progettazione riconosciuta viene usata, non ci sono aspettative per i risultati e l'attività di esecuzione dei test è condotta in modo soggettivo.			X								
testing analitico	analytical testing	Testing basato su un'analisi sistematica di (ad esempio) requisiti , rischi di prodotto.						X					
Testing API (Application Programming Interface)	API (Application Programming Interface) testing	Test eseguito sottomettendo comandi al software sotto test usando direttamente le API dell'applicazione	<i>testing di interfaccia</i>										X
testing appaltato	outsourced testing	Testing eseguito da persone che non sono colleghi e non lavorano nello stesso luogo del team del progetto.				X							
testing basato sugli attacchi	attack-based testing	Una tecnica di test basata sull'esperienza, che utilizza attacchi software che provocano anomalie e guasti di sistema, specialmente di sicurezza.	<i>attacco.</i>										
testing basato sui processi di business	business process-based testing	Un approccio al testing nel quale i casi di test sono progettati basandosi sulle descrizioni e/o sulla conoscenza di processi di business.											
testing basato sui requisiti	requirements-based testing	Un approccio al testing nel quale i cassi di test sono progettati sulla base delle finalità del testing e delle condizioni di test derivate dai requisiti, come ad esempio i test che attivano specifiche funzioni o verificano attributi non-funzionali, come affidabilità o usabilità.			X	X	X		X		X		
testing basato sul codice	code-based testing		<i>testing white-box</i>		X								
testing basato sul rischio	risk-based testing	Testing nel quale la gestione, la selezione, la prioritizzazione e l'uso delle attività e delle risorse del testing si basano sui corrispondenti tipi di rischio e livelli di rischio		[ISO 29119]	X	X	X	X	X			X	
testing basato sull'esperienza	experienced-based testing	Una tecnica di test basata sull'esperienza,sulle conoscenze e sull'intuizione del tester			X	X	X		X				
testing basato sulla progettazione	design-based testing	Un approccio al testing nel quale i casi di test sono progettati sulla base dell'architettura e/o della progettazione di dettaglio di un componente o sistema (ad esempio, i test delle interfacce tra componenti o sistemi).			X								
testing basato sulla struttura	structure based testing		<i>testing white-box</i>		X								
testing basato sulle specifiche	specification-based testing		<i>testing black-box</i>		X								
testing big-bang	big-bang testing	Un approccio al test di integrazione in cui gli elementi software, gli elementi hardware o entrambi sono combinati tutti in una volta in un unico componente o in un intero sistema piuttosto che per stadi successivi.	<i>testing di integrazione.</i>	[IEEE 610]	X								
testing black-box	black-box testing	Testing, sia funzionale che non-funzionale, senza nessun riferimento alla struttura interna del componente o del sistema.			X	X	X	X	X			X	

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE	
testing bottom-up	bottom-up testing	Un approccio incrementale al testing di integrazione nel quale vengono testati prima i componenti di livello più basso per facilitare poi il testing dei componenti di più livello più alto. Questo processo viene ripetuto finché il componente in cima alla gerarchia viene testato.	<i>testing di integrazione</i>		x								
testing casuale	random testing	Una tecnica black-box di progettazione del testing nella quale i casi di test vengono selezionati, possibilmente usando un algoritmo di generazione pseudo-casuale, per corrispondere ad un profilo operativo. Questa tecnica può essere usata per il testing di attributi non-funzionali, come ad esempio affidabilità e performance,											
testing clear box	clear box testing		<i>testing white-box.</i>		x								
testing CLI (Common Line Interface)	CLI testing	Testing effettuato con la sottomissione di comandi al software in test, utilizzando una Common-Line Interface dedicata											x
testing combinatorio	combinatorial testing	Una tecnica di progettazione dei test black-box in cui i casi di test sono progettati per eseguire combinazioni specifiche di valori per diversi parametri	<i>metodo dell'albero di classificazione, testing N-wise, testing pairwise, matrice ortogonale di test</i>										
testing combinatorio a coppie	pairwise testing	Una tecnica di progettazione dei test black box in cui i casi di test sono progettati per eseguire tutte le possibili combinazioni di ogni coppia di parametri di input	<i>testing combinatorio, testing n-wise</i>			x	x	x					
testing completo	complete testing		<i>testing esaustivo</i>		x								
testing con flusso di controllo	control flow testing	Una tecnica di testing in cui i casi di test sono progettati sulla base di flussi di controllo	<i>testing dei cammini, testing dei rami, testing delle condizioni, testing delle decisioni e testing delle istruzioni</i>			x		x					
testing confermativo	confirmation testing	Testing dinamico eseguito dopo la correzione di difetti con l'obiettivo di confermare che non si abbiano più gli esiti negativi causati da quei difetti	<i>re-testing</i>			x			x		x	x	
testing consulenziale	consultative test strategy	Il testing guidato dalla consulenza e la guida di esperti esterni al team di test (ad esempio, esperti di tecnologia o esperti di dominio business).				x						x	
testing degli scenari	scenario testing	Una tecnica di revisione in cui la revisione è guidata dallo scopo di verificare la capacità del prodotto di lavoro di realizzare specifici scenari		[ISO 20246]		x							
testing dei cammini	path testing	Una tecnica di progettazione di test white-box nella quale i casi di test sono progettati per eseguire cammini.										x	
testing dei casi d'uso	use case testing	Una tecnica di testing black-box nella quale i casi di test sono progettati per eseguire gli scenari dei casi d'uso.				x		x					
testing dei rami	branch testing	Una tecnica di progettazione white-box nella quale i casi di test sono progettati per stimolare l'esecuzione dei rami.				x							
testing dei valori limite	boundary value testing		<i>analisi ai valori limite.</i>			x							
testing del flusso dati	data flow testing	Una tecnica di progettazione di test white-box nella quale i casi di test sono progettati per attivare variabili per le quali è stato specificato l'abbinamento definizione/utilizzo.										x	
testing della combinazione di condizioni	condition combination testing		<i>testing delle condizioni multiple.</i>			x							
testing della tabella delle decisioni	decision table testing	Una tecnica di testing black-box nella quale i casi di test sono progettati per eseguire le diverse combinazioni di input e/o stimoli (cause) evidenziate in una tabella delle decisioni.	<i>tabella delle decisioni</i>	[Egler63]				x					
testing delle combinazioni delle condizioni dei rami	branch condition combination testing		<i>testing delle condizioni multiple.</i>			x							

ITALIANO	ENGLISH	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI							
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE
wizard di installazione	installation wizard	Software fornito su qualsiasi supporto adeguato, che conduce l'installatore durante il processo di installazione. Esso normalmente lancia il processo di installazione, fornisce dei riscontri sui risultati dell'installazione e assiste nella scelta delle opzioni disponibili.			x			x				

ENGLISH	ITALIANO	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI									
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-I TP	E-TM	ALTA E		
acceptance criteria	criterio di accettazione	I criteri che un componente o sistema deve soddisfare per poter essere accettato da un utente, un cliente od un'altra entità autorizzata.		[ISO 24765]	x	x	x	x	x					
acceptance testing	testing di accettazione	Testing formale, basato sulle esigenze dell'utente, sui requisiti e sui processi di business, condotto per determinare se un sistema soddisfa o meno i criteri di accettazione e per consentire all'utente, al cliente o ad un'altra entità autorizzata di decidere se accettare oppure non accettare il sistema.	<i>testing di accettazione utente</i>	[ISO 24765]	x	x	x		x	x	x			
accessibility	accessibilità	Il grado a cui un componente o un sistema possono essere usati da persone con il più ampio raggio di caratteristiche e capacità per ottenere un obiettivo specifico in uno specifico contesto di utilizzo		[ISO 25010]	x									
accessibility testing	testing di accessibilità	Testing atto a determinare la facilità attraverso la quale utenti con disabilità possono utilizzare un sistema od un suo componente .		[Gerrard]		x	x							
accuracy	accuratezza	La capacità del prodotto software di fornire il risultato corretto o previsto, oppure con il necessario grado di precisione.	<i>testing di funzionalità</i>	[ISO 9126]	x	x	x	x	x			x		
accuracy testing	testing di accuratezza	Il processo di testing per determinare l'accuratezza di un prodotto SW.	<i>accuratezza</i>		x		x							
acting (IDEAL)	azione (IDEAL):	La fase all'interno del modello IDEAL in cui i miglioramenti sono identificati, messi in pratica e distribuiti in tutta l'organizzazione. La fase di "azione" comprende le seguenti attività: creare la soluzione, effettuare un pilota e test della soluzione, perfezionare e implementare la soluzione.	<i>IDEAL</i>									x		
action word driven testing	action word driven testing		<i>testing guidato dalle parole chiave</i>		x									
actor	attore	Utente o ogni altra persona od altro sistema che interagiscono col sistema in test con particolari modalità.			x		x		x					
actual outcome	esito effettivo		<i>risultato effettivo</i>											
actual result	risultato effettivo	Il comportamento espresso od osservato quando un sistema od un suo componente viene testato.	<i>esito effettivo</i>			x	x							
ad hoc reviewing	revisione ad hoc	Una tecnica di revisione effettuata informalmente da revisori indipendenti senza un processo strutturato.		[ISO 20246]	x									
ad hoc testing	testing ad hoc	Testing condotto informalmente; non si preparano test formali, nessuna tecnica di progettazione riconosciuta viene usata, non ci sono aspettative per i risultati e l'attività di esecuzione dei test è condotta in modo soggettivo.			x									
adaptability	adattabilità	Il grado a cui un componente o un sistema può essere adattato per ambienti o hardware differenti o che si evolvono.		[ISO 25010]	x		x	x						
agile manifesto	agile manifesto	Una dichiarazione sui valori che sono alla base dello sviluppo del software agile. I valori sono: • Individui e interazioni più di processi e strumenti • Software funzionante più di documentazione completa • Collaborazione con i clienti più di negoziazione contrattuale • Risposta al cambiamento più del rispetto di un piano.	<i>sviluppo SW agile</i>						x		x			
agile software development	sviluppo software agile	Un gruppo di metodologie di sviluppo software basate sullo sviluppo incrementale iterativo, in cui i requisiti e le soluzioni evolvono tramite una stretta collaborazione tra team inter-funzionali che si auto-organizzano.							x	x	x			
agile testing	agile testing	Pratica di testing, adottata nell'ambito di un progetto che utilizzi metodologie Agile, incorporanti tecniche e metodi come la extreme programming (XP), che tratta lo sviluppo come il "cliente" del testing, enfatizzando quindi il paradigma di progettazione test-first.	<i>sviluppo guidato dal test</i>						x	x				
algorithm test [TMap]	test di algoritmo		<i>testing dei rami.</i>		x									
alpha testing	alpha testing	Testing operativo (effettivo o simulato) svolto nell'ambiente di sviluppo, ma da ruoli al di fuori dell'organizzazione di sviluppo.			x				x	x				
analytical test strategy	strategia di test analitica	Una strategia di test con cui il team di test analizza la base di test per identificare le condizioni di test da coprire											x	
analytical testing	testing analitico	Testing basato su un'analisi sistematica di (ad esempio) requisiti , rischi di prodotto.									x			

ENGLISH	ITALIANO	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI										
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE			
change management	gestione delle modifiche	(1) un approccio strutturato per gestire le transizioni di individui, team ed organizzazioni da uno stato corrente ad uno desiderato stato futuro. (2) una modalità controllata per effettuare una modifica, od una proposta di modifica, ad un prodotto o servizio.	gestione della configurazione			x	x				x	x			
changeability	modificabilità	La capacità del prodotto software di consentire che specifiche modifiche software possano essere facilmente implementate.	manutenibilità	[ISO 25010]				x	x						
charter	charter														
checker	verificatore			revisore											
checklist	checklist			lista di controllo											
checklist-based reviewing	revisione checklist-based		Una tecnica di revisione guidata da una lista di domande o di attributi obbligatori	revisione basata su checklist	[ISO 20246]	x									
checklist-based testing	testing checklist-based	Una tecnica di testing basata sulla esperienza, in base alla quale l'esperto tester utilizza un elenco (di alto livello) degli elementi da osservare, controllare o ricordare, od un insieme di regole o criteri in base ai quali un prodotto SW deve essere verificato.	testing basato su checklist		x		x								
Chow's coverage metrics	metriche di copertura di Chow		copertura di N-commutazioni	[Chow]	x										
classification tree	albero di classificazione	Un albero che mostra le partizioni di equivalenza ordinate in modo gerarchico e che viene usato per progettare casi di test nel metodo dell'albero di classificazione.	metodo dell'albero di classificazione					x							
classification tree method	metodo dell'albero di classificazione	Una tecnica di progettazione di test black-box nella quale i casi di test, descritti attraverso un albero di classificazione, sono progettati per eseguire combinazioni di rappresentazioni di domini di input e/o output.						x							
clear box testing	testing clear box		testing white-box.		x										
CLI	CLI (Common Line Interface)	Istruzioni di un calcolatore e definizione dei dati espresse in un linguaggio di programmazione oppure in una forma di output da parte di un assemblatore, compilatore o altro traduttore.		[IEEE 610]	x										
CLI testing	testing CLI (Common Line Interface)	Testing effettuato con la sottomissione di comandi al software in test, utilizzando una Common-Line Interface dedicata												x	
clustering	clustering	Concentrazione dei difetti			x										
CMMI (Capability Maturity Model Integration).	CMMI (Capability Maturity Model Integration).		Capability Maturity Model Integration												
code analyzer	analizzatore di codice		analizzatore statico di codice		x										
code coverage	copertura di codice	Un metodo di analisi che determina quali parti del software sono state eseguite (coperte) dall'insieme di test e quali parti non sono state eseguite; ad esempio, copertura delle istruzioni, copertura delle decisioni, copertura delle condizioni.			x	x	x		x	x	x				
code-based testing	testing basato sul codice		testing white-box		x										
codependent behavior	comportamento dipendente	L'eccessiva dipendenza emotiva o psicologica da un'altra persona, in particolare nel cercare di modificare il comportamento corrente (indesiderato), di quella persona, mentre si continua a sostenerla nel mantenere quel comportamento. Ad esempio nel software testing, lamentarsi del ritardo nella consegna del test e contemporaneamente gloriarsi dell'"eroico" lavoro straordinario per recuperare il ritardo, che in realtà aggrava il ritardo stesso.										x			
co-existence	coesistenza	Il grado al quale un componente o un sistema può eseguire le funzioni previste mentre condivide un ambiente e risorse con altri componenti o risorse senza alcun impatto negativo per nessuno di essi		[ISO 25010]				x	x						
collapsed decision table	tabella delle decisioni collassata	Una tabella delle decisioni in cui le combinazioni di input che sono impossibili o che portano agli stessi risultati sono fuse in una stessa colonna (regola), mettendo le condizioni che non influenzano gli output a N / A.						x							

ENGLISH	ITALIANO	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE	
control flow analysis	analisi del flusso di controllo	Una forma di analisi statica basata su grafico di flusso di controllo						x					
control flow graph	grafo del flusso di controllo	Una rappresentazione astratta di tutti i possibili flussi di controllo per un componente o un sistema							x				
control flow path	cammino del flusso di controllo		<i>cammino</i>		x								
control flow testing	testing con flusso di controllo	Una tecnica di testing in cui i casi di test sono progettati sulla base di flussi di controllo	<i>testing dei cammini, testing dei rami, testing delle condizioni, testing delle decisioni e testing delle istruzioni</i>		x			x					
convergence metric	metrica di convergenza	Una metrica che mostra l'avanzamento rispetto ad un criterio definito, per esempio la convergenza del numero totale di test eseguiti sul numero totale di test previsti.											x
conversion testing	testing di conversione	Testing del software usato per convertire dati da sistemi esistenti a sistemi che li sostituiscono.	<i>testing di migrazione</i>		x								
corporate dashboard	cruscotto aziendale	Una rappresentazione in stile cruscotto dello stato delle prestazioni dell'azienda.	<i>balanced scorecard, dashboard</i>									x	
cost of quality	costo della qualità	Il costo totale delle attività relative alla Qualità. Esso è di norma suddiviso in: costi di prevenzione, costi di verifica, costi di difettosità interna e di difettosità esterna.				x	x			x	x		
COTS (Commercial Off-The-Shelf software)	COTS (Commercial Off-The-Shelf software)		<i>software off-the-shelf</i>										x
coverage	copertura	Il grado, espresso come percentuale, con il quale uno specifico elemento di copertura è stato determinato o attivato da un insieme di test.	<i>copertura del test</i>	[ISO 29119]	x	x	x	x	x	x	x	x	x
coverage analysis	analisi di copertura	Misura della copertura raggiunta di un specificato elemento di copertura durante l'esecuzione dei test per determinare se è necessario, con riferimento a criteri prefissati, del testing aggiuntivo e, se questo è richiesto, quali casi di test sono necessari.											
coverage item	elemento di copertura	Un attributo o combinazione di attributi che è derivato da una o più condizioni di test usando una tecnica di testing che consente la misura della completezza dell'esecuzione del test.				x							
coverage measurement tool	strumento di misura della copertura		<i>strumento di copertura.</i>		x								
coverage tool	strumento di copertura	Uno strumento che fornisce misure oggettive di quali elementi strutturali, ad esempio istruzioni o rami, sono stati attivati da un insieme di test.	<i>strumento di misura della copertura</i>		x	x							
critical success factor	fattore critico di successo	Un elemento che è necessario ad un'organizzazione o ad un progetto per realizzare la sua missione. Essi sono gli elementi o le attività critiche richieste per garantire il loro successo.	<i>modello basato sul contenuto</i>			x					x		
Critical Test Processing (CTP)	Critical Test Processing (CTP)	Un modello, basato sui contenuti, di miglioramento del processo di test, focalizzato su dodici processi aziendali critici. Essi includono processi di alta visibilità, in base ai quali il management ed altri interlocutori giudicano le competenze, e processi fondamentali, le cui prestazioni impattano il profitto e la visibilità aziendale.	<i>CTP</i>			x						x	
CTP	CTP (Critical Testing Process)		<i>Critical Testing Processes</i>									x	
custom software	software customizzato	Software sviluppato specificatamente per un insieme di utenti o clienti. È l'opposto di software off-the-shelf.	<i>software personalizzato</i>										x
custom tool	strumento customizzato	Uno strumento software sviluppato per uno specifico insieme di utenti o clienti				x							

ENGLISH	ITALIANO	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI									
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE		
Fault Detection Percentage (FDP)	percentuale di rilevamento dei guasti		percentuale di rilevamento dei difetti		x									
fault injection	iniezione guasti	Il processo di aggiunta intenzionale di difetti ad un sistema per il verificare se il sistema stesso può rilevare (e possibilmente ripristinarsi da) un difetto. Esso è indirizzato ad imitare gli errori che potrebbero verificarsi in produzione.	tolleranza ai guasti					x						
fault isolation	individuazione guasto	Attività svolte per individuare un guasto nel software e per raccogliere le informazioni utili per la diagnosi.			x									
fault masking	mascheramento dei guasti		mascheramento dei difetti.		x									
fault seeding	disseminazione dei guasti	Il processo di inserimento intenzionale di difetti a quelli già presenti nel componente o sistema, con lo scopo di monitorare il tasso di rilevamento e rimozione dei difetti e di stimare il numero dei difetti rimanenti. La disseminazione dei guasti è tipicamente parte del test in fase di sviluppo (prima del rilascio) e può essere eseguito ad ogni livello di test (componente, integrazione o sistema)	strumento di disseminazione dei guasti	[IEEE 610]				x						
fault seeding tool	strumento di disseminazione dei guasti	Uno strumento per la disseminazione (e quindi l'inserimento intenzionale) di guasti in un componente o sistema.	disseminazione dei guasti					x						
fault tolerance	tolleranza ai guasti	La capacità del prodotto software di mantenere uno specificato livello di performance in casi di guasti software (difetti) o di violazione delle sue specifiche interfacce.	affidabilità, robustezza	[ISO 25010]				x						
Fault Tree Analysis (FTA)	Fault Tree Analysis (FTA)	Una tecnica usata per analizzare le cause dei guasti (difetti). La tecnica modella visivamente in che modo le relazioni logiche tra le failure, gli errori umani e gli eventi esterni si possono combinare per causare specifici guasti con l'obiettivo di renderle visibili.	Software Fault Tree Analysis			x					X			
FDD (Feature Driven Development)	FDD (Feature Driven Development)		sviluppo guidato dalle caratteristiche		x									
feasible path	cammino percorribile	Un cammino per il quale esiste un insieme di precondizioni e di valori di input che possano consentirne l'esecuzione.			x									
feature	caratteristica	Un attributo di un componente o sistema specificato (o derivante) dalla documentazione dei requisiti. (per esempio affidabilità, usabilità o vincoli di progettazione)		IEEE 1008]		x	x	x	x	x	x			
Feature Driven Development (FDD)	Feature Driven Development (FDD)		sviluppo guidato dalle caratteristiche											x
feature-driven development	sviluppo guidato dalle caratteristiche	Un processo di sviluppo del software iterativo e incrementale guidato da una prospettiva funzionale pesata con valori dei clienti (caratteristica). E' usato soprattutto nello sviluppo software agile.	FDD, Feature Driven Development, sviluppo software agile		x									
field testing	testing sul campo		beta testing.		x									
finite state machine	macchina a stati finiti	Un modello computazionale consistente di un numero finito di stati e di transizioni tra questi stati, possibilmente con le relative azioni.		[IEEE 610]				x						
finite state testing	testing a stati finiti		testing delle transizioni di stato.		x									
fishbone diagram	diagramma a lisca-di-pesce		diagramma causa-effetto.		x									
FMEA (Failure Mode and Effect Analysis)	FMEA (Failure Mode and Effect Analysis)		Failure Mode and Effect Analysis (FMEA)		x									
FMECA (Failure Mode, Effect and Criticality Analysis)	FMECA (Failure Mode, Effect and Criticality Analysis)		Failure Mode, Effect and Criticality Analysis (FMECA)		x									
formal review	revisione formale	Una forma di revisione che segue un processo definito con output documentato in modo formale		[ISO 20246]	x	x	x	x	x					

ENGLISH	ITALIANO	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI										
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE			
FPD (Fault Detection) Percentage	FPD (Fault Detection) Percentage		<i>percentuale di rilevamento dei difetti</i>			x									
frozen test basis	base di test congelata	Un documento base di test che può essere modificato solamente da un formale processo di controllo delle modifiche.	<i>baseline.</i>			x									
FTA (Fault Tree Analysis)	FTA (Fault Tree Analysis)		<i>Fault Tree Analysis</i>			x									
Function Point Analysis (FPA)	FPA (Function Point Analysis)	Metodo che si prefigge di misurare la dimensione della funzionalità di un sistema informatico. Le misurazione è indipendente dalla tecnologia. Questa misura può essere usata come base per la misurazione della produttività, la stima delle risorse necessarie e per il controllo del progetto.	<i>Function Point Analysis</i>												x
functional integration	integrazione funzionale	Un approccio di integrazione che combina i componenti o sistemi con l'obiettivo di ottenere una funzionalità base funzionante in anticipo.	<i>testing di integrazione</i>						x						
functional requirement	requisito funzionale	Un requisito che specifica una funzionalità che un componente o sistema deve essere in grado di eseguire.		[ISO 24765]		x	x			x					
functional suitability	idoneità funzionale	Procedura per derivare e/o selezionare casi di test sulla base di un'analisi delle specifiche della funzionalità di un componente o sistema senza nessun riferimento alla sua struttura interna.	<i>tecnica di progettazione di test black-box.</i>												
functional test design technique	tecnica di progettazione di test funzionali	Testing eseguito per valutare la conformità di un componente o di un sistema con i requisiti funzionali	<i>testing black-box.</i>			x		x	x	x				x	
functional testing	testing funzionale	Il grado al quale un un componente o un sistema fornisce funzioni che soddisfino le esigenze esplicite ed implicite quando il software viene utilizzato sotto specifiche condizioni.	<i>funzionalità</i>	[ISO 25010]		x	x	x	x	x	X	x			
functionality	funzionalità	La capacità del prodotto software di fornire funzioni che soddisfano le esigenze dichiarate e implicite quando il software viene utilizzato in determinate condizioni.								x					
functionality testing	testing di funzionalità	Il processo di testing per determinare la funzionalità di un prodotto software.								x					
generic test automation architecture	architettura generica di automazione del testing	Rappresentazione dei layer, dei componenti e delle interfacce di un'architettura di automazione dei test, che permette un approccio strutturato e modulare di automazione del testing.													x
glass box testing	testing glass box		<i>testing white-box</i>			x									
Goal Question Metric (GQM)	Goal Question Metric (GQM)	Un approccio alla misurazione del software che utilizza un modello a tre livelli: livello concettuale (obiettivo), livello operativo (domanda) e il livello quantitativo (metrica).	<i>GQM</i>											X	
gTAA	gTAA	Generic Test Automation Architecture													x
GUI	GUI (Graphical User Interface)	Interfaccia utente dell'applicazione SW	<i>testing GUI (Graphical Ueser Interface)</i>												x
GUI testing	testing GUI (Graphical Ueser Interface)	Testing eseguito interagendo con il software in test tramite Graphical User Interface.													x
hardware-software integration testing	testing di integrazione HW/SW	Test eseguito per esporre i difetti di interfaccia e di interazione tra componenti hardware e software.	<i>test di integrazione</i>				x								
harness	harness	Elementi adattatori (HW e/o SW) che facilitano l'esecuzione dei test				x									
hazard analysis	hazard analysis	Una tecnica utilizzata per caratterizzare gli elementi di rischio. I risultati di una hazard analysis guideranno i metodi usati per lo sviluppo ed il testing di un sistema.	<i>analisi del rischio</i>				x								
heuristic evaluation	valutazione euristica	Una tecnica di revisione di usabilità per trovare problemi di usabilità nell'interfaccia utente o nella sua progettazione. Con questa tecnica i partecipanti alla revisione esaminano l'interfaccia e giudicano la sua concordanza con i principi di usabilità comunemente riconosciuti (le "euristiche").						x							
high level test case	caso di test di alto livello	Un caso di test senza dei concreti valori di dati di input e di risultati attesi	<i>caso di test a basso livello</i>						x						

ENGLISH	ITALIANO	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE	
horizontal traceability	tracciabilità orizzontale	Il tracciamento dei requisiti di un certo livello di test attraverso gli strati della documentazione disponibile (ad esempio, piano di test, specifica di progettazione dei test, specifica dei test case, specifica della procedura di test o script di test).				x			x				
hyperlink	ipertesto	Un puntatore in una pagina web che conduce ad altre pagine web.							x				
hyperlink test tool	strumento di test hyperlink	Uno strumento usato per verificare che in un sito web non siano presenti hyperlink che non puntino correttamente ad altre pagine web.	<i>strumento di test ipertestuale</i>						x				
hyperlink test tool	strumento di test ipertestuale		<i>strumento di test hyperlink</i>			x							
IDEAL	IDEAL	Un modello di miglioramento organizzativo, che serve come una guida per l'avvio, la pianificazione e l'implementazione di azioni di miglioramento. Il modello IDEAL è così chiamato per le iniziali (inglesi) delle sue 5 fasi: inizio, diagnosi, definizione, azione, apprendimento.				x					X		
impact analysis	analisi di impatto	L'identificazione di tutti i prodotti di lavoro impattati da una modifica, inclusa la stima delle risorse necessarie per realizzare la modifica		[ISO 24765]	x								x
incident	incidente	Un evento il cui verificarsi richiede un'indagine.	<i>deviazione, incidente di test software, incidente di test</i>	IEEE 1008]			x	x					
incident management	gestione degli incidenti	Il processo di riconoscimento e registrazione degli incidenti, la loro classificazione, la loro diagnosi, l'esecuzione delle relative azioni correttive di tali difetti e la loro archiviazione quando risolti.			x						X		
incident management tool	strumento di gestione degli incidenti	Uno strumento che supporta la registrazione ed il tracciamento dello stato degli incidenti.	<i>strumento di gestione dei difetti.</i>		x				x				
incident report	rapporto degli incidenti	Documentazione della presenza di un difetto, della sua natura e stato		[ISO 29119]	x								
incremental development model	modello di sviluppo incrementale	Un modello di ciclo di vita dello sviluppo nel quale l'ambito del progetto è in genere determinato nelle prime fasi del ciclo di vita, ma le stime dei tempi e dei costi sono regolarmente modificati quando aumenta la comprensione del prodotto da parte del team di progetto. Il prodotto è sviluppato tramite una serie di cicli ripetuti, ognuno dei quali rilascia un incremento che viene aggiunto successivamente alle funzionalità del prodotto.	<i>modello di sviluppo iterativo</i>	Secondo PMBOK	x	x		x					
incremental testing	testing incrementale	Testing nel quali i componenti o sistemi sono integrati e testati uno alla volta (od a gruppi), fino a che tutti i componenti o sistemi sono integrati e testati.			x								
independence of testing	indipendenza del testing	Separazione delle responsabilità, che incoraggia il raggiungimento del testing imparziale.		DO-178b]	x	x							
indicator	indicatore	Una misura che fornisce una stima o una valutazione di specifici attributi derivati da un modello a seguito di determinate necessità di informazione.		[ISO 25040]	x		x	x		X	x		
infeasible path	cammino non percorribile	Un cammino che non può essere attivato da nessun insieme dei possibili valori di input.							x				
informal group review	revisione informale di gruppo	Una revisione informale eseguita da tre o più persone	<i>revisione informale</i>	[ISO20246]	x								
informal review	revisione informale	Un tipo di revisione senza una procedura formale (documentata).		[ISO 20246]	x	x		x					
initiating (IDEAL)	inizio (IDEAL)	La fase all'interno del modello IDEAL in cui si gettano le basi per uno sforzo di miglioramento successo. La fase di "inizio" delle attività è costituito: definire il contesto, ottenere la sponsorizzazione e impostare le infrastrutture.	<i>IDEAL.</i>								X		
input	input	Un dato ricevuto da un componente o da un sistema da una sorgente esterna.		[ISO 24765]	x	x	x	x	x	X	x		
input value	valore di input	Una istanza di un input.	<i>input</i>		x			x					
insourced testing	testing insourced	Testing svolto da persone che collaborano con il gruppo di test, ma che non sono dipendenti dell'azienda.			x	x	x						

ENGLISH	ITALIANO	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-I TP	E-TM	ALTA E	
inspection	ispezione	Un tipo di revlsione formale per rilevare difetti in un prodotto di lavoro, che fornisce delle misure per migliorare il processo di revisione e il processo di sviluppo del software.		[ISO 20246]	x	x	x		X				
inspection leader	leader dell'ispezione		<i>moderatore</i>		x								
inspector	ispettore		<i>revisore</i>		x								
installability	installabilità	La capacità del prodotto software di essere installato in un specifico ambiente.	<i>portabilità</i>		x		x	x					
installability testing	testing di installabilità	Il processo di testing dell'installabilità di un prodotto software.	<i>testing di portabilità</i>					x					
installation guide	guida di installazione	Istruzioni fornite su qualsiasi supporto adeguato, che guidano l'installatore attraverso il processo di installazione. Questa può essere una guida manuale, una procedura passo-passo, un wizard di installazione, o qualsiasi altra simile descrizione del processo.			x								
installation wizard	wizard di installazione	Software fornito su qualsiasi supporto adeguato, che conduce l'installatore durante il processo di installazione. Esso normalmente lancia il processo di installazione, fornisce dei riscontri sui risultati dell'installazione e assiste nella scelta delle opzioni disponibili.			x			x					
instrumentation	strumentazione	L'inserimento di codice aggiuntivo all'interno del programma con lo scopo di raccogliere informazioni relative al comportamento del programma durante l'esecuzione, come ad esempio la misurazione della copertura del codice.			x								
instrumenter	strumentatore	Uno strumento software per realizzare l'strumentazione.	<i>strumentatore di programma</i>		x								
intake test	intake test	Una speciale istanza di uno smoke test per decidere se il componente o sistema è pronto per un ulteriore e dettagliato testing. Un intake test viene generalmente effettuato all'inizio della fase di esecuzione dei test.	<i>smoke test, pre-test</i>		x								
integration	integrazione	Il processo di combinazione di componenti o sistemi in aggregati più grandi			x	x	x	x	x	X	x		
integration testing	testing di integrazione	Testing eseguito per rilevare difetti nelle interfacce e nelle interazioni tra i componenti o sistemi integrati.	<i>testing di integrazione di componenti, testing di integrazione di sistemi.</i>		x	x	x	x	x	X	x		
integration testing in the large	testing di integrazione in grande		<i>testing di integrazione di sistemi.</i>		x								
integration testing in the small	testing di integrazione in piccolo		<i>testing di integrazione di componenti.</i>										
interface testing	testing di interfaccia	Un tipo di test di integrazione che riguarda il testing delle sole interfacce tra componenti o sistemi.			x		x						
interoperability	interoperabilità	Il grado al quale due o più componenti o sistemi posso scambiarsi informazioni e usare informazioni che sono state scambiate	<i>funzionalità</i>	[ISO 25010]	x	x		x	x	X			
interoperability testing	testing di interoperabilità	Il processo di testing per determinare l'interoperabilità di un prodotto software.	<i>testing di funzionalità</i>			x		x			x		
invalid testing	testing invalido	Testing che utilizza valori di input che dovrebbero essere rifiutati/rigettati dal componente o sistema.	<i>testing negativo, tolleranza agli errori</i>		x								
Ishikawa diagram	diagramma di Ishikawa		<i>diagramma causa-effetto</i>		x								
isolation testing	testing in isolamento	Testing di singoli componenti isolati dai componenti circostanti, nel quale i componenti circostanti vengono simulati, se necessario, da stub e driver.			x								
item transmittal report	rapporto di trasferimento		<i>note di rilascio</i>		x								
iterative development model	modello di sviluppo iterativo	Un ciclo di vita dello sviluppo nel quale un progetto viene suddiviso in un numero generalmente elevato di iterazioni. Una iterazione è un ciclo di sviluppo completo che termina con un rilascio (interno od esterno) di un prodotto eseguibile (un sottoinsieme del prodotto finale) il quale si accresce ad ogni iterazione per diventare il prodotto finale.									x		

ENGLISH	ITALIANO	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI												
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE					
key performance indicator	indicatore chiave delle performance		<i>indicatore delle performance</i>		x												
keyword driven testing	keyword driven testing	Una tecnica di scripting che usa dei file di dati per contenere non solo i dati di test ed i risultati attesi, ma anche le parole chiave legate all'applicazione di cui effettuare il testing. Le parole chiave sono interpretate da speciali script di supporto che sono chiamati dallo script di controllo per il test.	<i>testing guidato dalle parole chiave</i>				x	x									x
LCSAJ (Linear Code Sequence And Jump)	LCSAJ (Linear Code Sequence And Jump)	Una Linear Code Sequence And Jump consiste sui seguenti tre elementi (convenzionalmente identificati dai numeri di riga nel listato del codice sorgente): la partenza della sequenza lineare di istruzioni eseguibili, la fine della sequenza lineare e la riga obiettivo alla quale il flusso di controllo viene trasferito al termine della sequenza lineare.			x												
LCSAJ coverage	copertura LCSAJ	La percentuale di LCSAJ di un componente che è stato attivato da un insieme di test. Il 100% di una copertura LCSAJ implica il 100% di una copertura delle decisioni.	<i>LCSAJ</i>		x												
LCSAJ testing	testing LCSAJ	Una tecnica di progettazione di test white-box nella quale i casi di test sono progettati per eseguire dei LCSAJ.			x												
lead-assessor	lead-assessor	La persona che conduce un assessment. In alcuni casi, per esempio CMMi e TMMi, quando sono condotte valutazioni formali, il lead-assessor deve essere accreditato e formalmente addestrato.															X
learnability	apprendibilità	La capacità del prodotto software di consentire all'utente di imparare il suo l'utilizzo	<i>usabilità</i>	[ISO 25010]			x	x									
learning (IDEAL)	apprendimento (IDEAL)	La fase all'interno del modello IDEAL in cui si impara dalle esperienze e si migliora la propria capacità di adottare nuovi processi e tecnologie per il futuro. La fase di "apprendimento" comprende le attività di: analizzare / validare e proporre le azioni future.	<i>IDEAL</i>														X
level of intrusion	livello di intrusione	Il livello di modifica di un oggetto del test per renderlo testabile.															x
level test plan	piano livello di test	Un piano di test che indirizza un tipico livello di test.	<i>piano di test</i>		x	x	x	x									
lifecycle model	modello ciclo-di-vita	Una descrizione dei processi, workflow e attività usati nello sviluppo, delivery, manutenzione e ritiro di un sistema.	<i>ciclo-di-vita software</i>	[CMMi]		x	x		x	X							
linear scripting	scripting lineare	Una semplice tecnica di scripting priva di controlli di struttura negli script stessi.															x
link testing	testing di collegamento		<i>testing di integrazione di componenti</i>		x												
load profile	profilo di carico	Una specifica dell'attività alla quale un componente o sistema, che deve essere testato, può essere sottoposto in produzione. Un profilo di carico consiste in un numero prefissato di utenti virtuali che eseguano un predefinito insieme di transazioni in uno specificato periodo di tempo ed in accordo con un predefinito profilo operativo .	<i>profilo operativo</i>														x
load testing	testing di carico	Un tipo di testing delle performance condotto per valutare il comportamento di un componente o sistema sottoposto a carichi variabili, di solito fra condizioni anticipate di utilizzo basso, tipico e di picco.	<i>testing delle performance, testing di stress.</i>	[ISO 29119]	x			x									
logical test case	caso di test logico		<i>caso di test di alto livello</i>		x												
logic-coverage testing	testing di copertura logica		<i>testing white-box</i>	[Myers]	x												
logic-driven testing	testing guidato dalla logica		<i>testing white-box</i>		x												
low level test case	caso di test di basso livello	Un caso di test con valori concreti dei dati di input e dei risultati attesi	<i>caso di test di alto livello</i>			x	x										
maintainability	manutenibilità	Il grado al quale un componente o un sistema può essere modificato da chi deve mantenerli		[ISO 25010]		x	x	x	x	X	x	x					
maintainability testing	testing di manutenibilità	Il processo di testing per determinare la manutenibilità di un prodotto software.			x			x									
maintenance	manutenzione	Il processo di modifica di un componente o di un sistema dopo il suo rilascio per correggere difetti, per migliorare gli attributi di qualità o per adattare il prodotto ad un ambiente modificato.		[ISO 14764]		x	x	x	x	X	x	x					

ENGLISH	ITALIANO	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI							
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE
performance testing	testing delle performance	Il processo di testing per determinare le performance di un prodotto software.	<i>testing di efficienza</i>		x	x	x	x	x			x
performance testing tool	strumento di testing delle performance	Uno strumento che genera del carico per oggetto da sottoporre a test e che misura e registra le sue prestazioni durante l'esecuzione del test			x			x				
perspective-based reading	lettura basata sulle prospettive	Una tecnica di revisione nella quale i revisori valutano il prodotto di lavoro da punti di vista differenti										
phase containment	arginamento di fase	La percentuale di difetti che sono stati rimossi nella stessa fase (del ciclo di vita del software) in cui sono stati introdotti.				x	x					
phase test plan	piano di test di fase	Un piano di test che tipicamente riguarda una fase di test.	<i>piano di test</i>			x						
planning poker	planning poker	Una tecnica di stima basata sul consenso, principalmente utilizzata per stimare lo sforzo o la dimensione relativa di storie di utente nello sviluppo software agile. È una variante del metodo Delphi a banda larga utilizzando un mazzo di carte con i valori che rappresentano le unità di stima del team.	<i>sviluppo software agile, Wide Band Delphi</i>						x			x
pointer	puntatore	Un elemento dati che specifica la locazione di un altro elemento dati; per esempio un elemento dati che specifica l'indirizzo del record successivo che deve essere elaborato.		[IEEE 610]					x			X
portability	portabilità	La facilità con la quale il prodotto software può essere trasferito da un ambiente hardware o software ad un altro ambiente.		[ISO 25010]	x		x	x				X
portability testing	testing di portabilità	Il processo di testing atto a determinare la portabilità di un prodotto software.							x			
postcondition	postcondizione	Lo stato atteso di un oggetto del test e del suo ambiente al termine dell'esecuzione dei casi di test.			x							
post-execution comparison	confronto post-esecuzione	Confronto dei risultati effettivi e dei risultati attesi, eseguito dopo che il software ha terminato la sua esecuzione.			x							
post-project meeting	riunione post-progettuale		<i>riunione retrospettiva</i>		x							
precondition	precondizione	Lo stato richiesto per un oggetto del test e per il suo ambiente prima di iniziare l'esecuzione dei casi di test.							x	x		
predicate	predicato	Una dichiarazione che può restituire un valore "vero" o "falso" e può essere utilizzata per determinare il flusso di controllo di una logica decisoria successiva.	<i>decisione</i>			x			x			x
predicted outcome	esito previsto		<i>risultato atteso</i>		x							
pretest	pretest		<i>intake test</i>		x							
priority	priorità	Il livello di importanza (di business) assegnato ad un elemento, ad esempio un difetto.			x	x			x	X		x
PRISMA	PRISMA (Product RISK Management)	Un approccio sistematico al testing basato sul rischio che utilizza l'identificazione e l'analisi dei rischi di prodotto per creare una matrice di rischio che comprende la sua probabilità ed il suo impatto. Il termine è derivato dalla Gestione del rischio di prodotto				x						
probe effect	effetto sonda	L'effetto sul componente o sistema da parte dello strumento di misurazione quando il componente o sistema viene misurato, ad esempio da uno strumento di testing delle performance o da un monitor. Per esempio le performance possono essere lievemente peggiorate quando vengono usati gli strumenti di testing delle performance			x							
problem	problema	Una causa sconosciuta di uno o più incidenti	<i>difetto</i>	[ISO 24765]	x							
problem management	gestione dei problemi		<i>gestione dei difetti</i>		x							
problem report	rapporto dei problemi		<i>rapporto dei difetti</i>		x							
process	processo	Un insieme di attività correlate tra loro, le quali trasformano un input in output.		[ISO 12207]	x	x		x	x	X		x
process assessment	assessment di processo	Una valutazione disciplinata dei processi software di un'organizzazione con riferimento ad un modello.		[ISO 15504]	x				x	X		

ENGLISH	ITALIANO	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE	
quality	qualità	Il grado con il quale un componente, un sistema od un processo soddisfa i requisiti specificati e/o le esigenze e le aspettative dell' utente/cliente.		[ISO 24765]	x	x	x	x	x	X	x		
quality assurance	assicurazione qualità	Componente della gestione della qualità focalizzata sul fornire fiducia che i requisiti di qualità saranno soddisfatti.		[ISO 9000]	x	x		x	x	X	x		
quality characteristic	caratteristica di qualità	Una categoria di attributi di prodotto che influenzano la qualità	<i>attributo di qualità.</i>	ISO 24765	x	x	x	x	x	X	x		
quality control	controllo qualità	Le tecniche ed attività operative, parte della gestione della qualità, focalizzate sulla soddisfazione dei requisiti di qualità.							x	X	x		
quality function deployment (QFD)	quality function deployment (QFD)	Un metodo per trasformare le richieste dell'utente in qualità progettuale, per implementare le funzionalità che formano la qualità, per applicare le metodologie volte a conseguire la qualità nei sottosistemi, nelle componenti e in definitiva negli specifici elementi del processo di sviluppo.		[Kao]		x							
quality gate	barriera di qualità	Una speciale milestone di progetto. Le barriere di qualità si posizionano tra le fasi di un progetto fortemente dipendenti dal risultato di una fase precedente. Una barriera di qualità include un controllo formale dei documenti della fase precedente.											x
quality management	gestione della qualità	Insieme di attività coordinate per gestire e controllare gli aspetti della qualità in una organizzazione. La gestione ed il controllo della qualità generalmente include la creazione della politica e degli obiettivi di qualità, della pianificazione e del controllo della qualità, dell'assicurazione e del miglioramento della qualità.		[ISO 9000]						X	x		
quality risk	rischio qualità	Un rischio legato ad una caratteristica di qualità.	<i>caratteristica di qualità, rischio di prodotto.</i>			x			x		x		
RACI (Responsible, Accountable, Consulted, and Informed) matrix	RACI (Responsible, Accountable, Consulted, and Informed) matrice	Una matrice che descrive la partecipazione di vari ruoli nel completare attività e/o deliverables in un progetto od in un processo. È particolarmente utile nel chiarire ruoli e responsabilità, evidenziando i quattro principali ruoli normalmente presenti: Responsabile, Supervisore, Consultato ed Informato.											x
random testing	testing casuale	Una tecnica black-box di progettazione del testing nella quale i casi di test vengono selezionati, possibilmente usando un algoritmo di generazione pseudo-casuale, per corrispondere ad un profilo operativo. Questa tecnica può essere usata per il testing di attributi non-funzionali, come ad esempio affidabilità e performance,						x					
Rational Unified Process	Rational Unified Process (RUP)	Un processo iterativo di sviluppo software (proprietario e adattabile) composto da quattro fasi del ciclo di vita di progetto: inizio, elaborazione, costruzione e transizione.				x	x		x	X			
reactive test strategy	strategia di testing reattivo	Strategia di testing in cui il team di test prima di progettare ed implementare i test attende il ricevimento del software e li esegue poi interagendo con il software stesso.											x
reactive testing	testing reattivo	Tecnica di testing che risponde dinamicamente al sistema in test reale, ottenendo i relativi risultati. Esso ha normalmente un ciclo di pianificazione ridotto e le fasi di progettazione ed implementazione dei test non sono svolte sino al ricevimento del software.	<i>strategia di testing reattivo</i>						x		x		
record/playback tool	strumento di registrazione/riproduzione		<i>strumento di cattura/riproduzione</i>			x							
recorder	registratori		<i>documentatore</i>			x							
recoverability	recuperabilità	La capacità del prodotto software di ristabilire uno specificato livello di performance e recuperare i dati inquinati nel caso di failure.	<i>affidabilità</i>	[ISO 25010]	x		x	x					
recoverability testing	testing di recuperabilità	Il processo di testing per verificare la recuperabilità di un prodotto software.	<i>testing di affidabilità</i>					x	x				
redundant dissimilar systems	sistemi differenti ridondanti	Sistemi installati per aumentare la disponibilità di un'applicazione software.				x							
regression	regressione	Un degrado nella qualità di un componente o di un sistema come risultato delle modifiche effettuate.				x							

ENGLISH	ITALIANO	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI												
					FL	ALTM	ALTA	ALTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE					
software quality characteristic	caratteristica di qualità del software		<i>attributo di qualità.</i>			x											
software test incident	incidente di test del software		<i>incidente.</i>			x											
software test incident report	rapporto di incidente di test del software		<i>rapporto degli incidenti</i>			x											
Software Usability Measurement Inventory (SUMI)	Software Usability Measurement Inventory (SUMI)	Una tecnica di test di usabilità basata sui questionari per misurare la qualità del software dal punto di vista dell'utente.	<i>SUMI</i>					x									
source statement	istruzione sorgente		<i>istruzione</i>			x											
specification	specifica	Un documento che specifica (auspicabilmente in maniera completa, precisa e verificabile) i requisiti, la progettazione, il comportamento od altre caratteristiche di un componente o sistema e, spesso, le relative procedure per determinare se queste clausole sono state soddisfatte.				x	x	x	x	x	X	x					
specification-based technique	tecnica basata sulle specifiche		<i>tecnica di progettazione di test black-box</i>			x											
specification-based test design technique	tecnica di progettazione di test basata sulle specifiche	Procedura per derivare e/o selezionare casi di test basati sull'esperienza, la conoscenza e l'intuizione del tester.				x											
specification-based testing	testing basato sulle specifiche		<i>testing black-box</i>			x											
specified input	input specificato	Un input per il quale la specifica prevede un risultato.				x											
SPI (SW Process Improvement)	SPI (SW Process Improvement)		<i>Software Process Improvement</i>			x											
stability	stabilità	Il grado al quale un componente o un sistema può essere modificato in modo efficace ed efficiente senza introdurre difetti o degradare la qualità esistente del prodotto.		[ISO 25010]		x	x	x	x								
staged representation	schema di riferimento	Un modello strutturato in cui il raggiungimento degli obiettivi di un insieme di aree di processo stabilisce un livello di maturità; ogni livello costruisce una base per i livelli successivi.		[CMMi]											X		
standard	standard	Un insieme di requisiti, formali ed a volte obbligatori, sviluppati e utilizzati per prescrivere approcci coerenti al modo di lavorare o per fornire linee guida (ad esempio, norme ISO / IEC, standard IEEE e standard organizzativi).				x	x	x	x	x	X	x					
standard software	software standard		<i>software off-the-shelf</i>														
standard-compliant testing	testing di conformità agli standard	Testing che verifica la conformità ad una serie di requisiti definiti da standard, ad esempio standard industriali o standard di sicurezza fisica.				x											
standard-compliant testing strategy	strategia di testing di conformità agli standard	Una strategia di test in cui il team di test segue uno standard. Standard seguiti possono essere ad esempio validi per un paese (standard legislativi), un dominio di business (standard di dominio) o interni (standard organizzativi).															x
state diagram	diagramma di stato	Un diagramma che raffigura gli stati che un componente o sistema può assumere e mostra gli eventi o le circostanze che causano e/o impattano un cambiamento da uno stato ad un altro.	<i>diagramma di transizione di stato</i>	[ISO 24765]		x											
state table	tabella di stato	Una tabella che mostra le transizioni risultanti dalla combinazione di ogni singolo stato con ogni singolo possibile evento, evidenziante sia le transizioni valide che quelle invalide.				x		x									
state transition	transizione di stato	Una transizione tra due stati di un componente o di un sistema.				x		x									
state transition testing	testing delle transizioni di stato	Una tecnica di testing black-box nella quale è usato un diagramma di transizione di stato o una tabella degli stati per progettare i casi di test per valutare se l'oggetto del test esegue con successo transizioni valide e blocca transizioni non valide.	<i>testing di N-commutazioni.</i>			x		x		x							

ENGLISH	ITALIANO	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE	
statement	istruzione	Una entità in un linguaggio di programmazione, la quale è tipicamente la più piccola indivisibile unità di esecuzione.				x	x	x	x	x	X		
statement coverage	copertura delle istruzioni	La percentuale di istruzioni eseguibili che sono state attivate da un insieme di test.				x			x				x
statement testing	testing delle istruzioni	Una tecnica di testing white-box nella quale i casi di test sono progettati per eseguire istruzioni.				x			x				
static analysis	analisi statica	Il processo di valutare un componente o un sistema senza eseguirlo, ma in base alla sua forma, alla sua struttura, al suo contenuto o alla sua documentazione.		[ISO 24765]		x	x	x	x	x			x
static analysis tool	strumento di analisi statica		<i>analizzatore statico.</i>			x							
static analyzer	analizzatore statico	Uno strumento che effettua l'analisi statica.					x		x			X	
static code analysis	analisi statica del codice	Analisi del codice sorgente condotta senza l'esecuzione del software stesso.				x	x			x			
static code analyzer	analizzatore statico di codice	Uno strumento che effettua analisi statica del codice. Il strumento verifica il codice sorgente, per certe proprietà come la conformità a standard di codifica, a metriche di qualità o di anomalie del flusso dati.				x							
static testing	testing statico	Testing di un prodotto di lavoro senza che il codice sia eseguito				x	x	x				X	
statistical testing	testing statistico	Una tecnica di progettazione del testing nella quale si usa un modello di distribuzione statistica degli input per costruire dei casi di test rappresentativi.	<i>testing di profilo operativo</i>									x	
status accounting	stato della configurazione	Un elemento di gestione della configurazione, consistente nella registrazione e nella reportistica di informazioni necessarie a gestire operativamente ed efficacemente una configurazione. Questa informazione include un elenco delle identificazioni di configurazione approvate, lo stato delle modifiche proposte alla configurazione e lo stato di implementazione delle modifiche approvate.		[IEEE 610]		x							
STEP (Systematic Test and Evaluation Process)	STEP (Systematic Test and Evaluation Process)		<i>Systematic Test and Evaluation Process</i>			x							
storage	memorizzazione		<i>utilizzo delle risorse</i>			x							
storage testing	testing di memorizzazione		<i>testing di utilizzazione delle risorse</i>			x							
stress testing	stress testing	Una tipologia di testing delle performance condotto per valutare un sistema od un componente ai limiti od oltre i limiti dei suoi carichi di lavoro (stimati o specificati) o condotto con una ridotta disponibilità di risorse.	<i>testing delle performance, testing di carico</i>	[ISO 24765]		x			x				
stress testing tool	strumento di testing di stress	Uno strumento che supporta lo stress testing.				x							
structural coverage	copertura strutturale	Misure di copertura basate sulla struttura interna di un componente o di un sistema.				x	x						
structural test design technique	tecnica di progettazione di test strutturali		<i>tecnica di progettazione di test white-box</i>			x							
structural testing	testing strutturale		<i>testing white-box</i>			x							
structure based testing	testing basato sulla struttura		<i>testing white-box</i>			x							
structured scripting	scripting strutturato	Una tecnica di scripting che costruisce ed utilizza una libreria di script (totalmente o parzialmente) riusabili.				x							x
structured walkthrough	walkthrough strutturato		<i>walkthrough</i>			x							

ENGLISH	ITALIANO	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE	
test analysis	analisi del test	L'attività che identifica le condizioni di test analizzando la base di test.			x	x	x		x	X	x		
test approach	approccio al test	L'implementazione della strategia di test per uno specifico progetto.			x	x	x	x	x	X	x		
test architect	test architect	(1) Una persona che fornisce guida e direzione strategica ad una organizzazione di testing ed ai suoi rapporti con altre discipline.(2) Una persona che definisce le modalità con cui il test di un dato sistema è strutturato, tra cui aspetti come strumenti e gestione dei dati di test.	<i>architetto del test</i>										x
test automation	automazione del testing	L'uso di software per eseguire o supportare attività di test, come ad esempio la gestione, la progettazione, l'esecuzione dei test e la verifica dei risultati.				x	x	x	x			x	x
test automation architetture	architettura di automazione del testing	L'istanza di una generica architettura di automazione dei test, per definire nella soluzione adottata i suoi layer, i componenti, i servizi e le interfacce.											x
test automation engineer	test automation engineer	La persona responsabile della progettazione, realizzazione e manutenzione di un'architettura di automazione del testing, nonché della evoluzione tecnica delle soluzioni di automazione dei test adottate.											x
test automation framework	Infrastruttura di automazione del testing	Uno strumento che fornisce un ambiente di automazione dei test, che include normalmente un test harness e librerie di test											x
test automation manager	test automation manager	La persona responsabile della pianificazione e supervisione dello sviluppo ed evoluzione di una soluzione di automazione del testing.											x
test automation solution	soluzione di automazione del testing	La realizzazione di un'architettura di automazione del testing, cioè una combinazione di componenti che implementano una specifica soluzione di automazione. I componenti possono includere strumenti di automazione commerciali, strutture di automazione, nonché hardware di automazione dei test.											x
test automation strategy	strategia di automazione del testing	Una pianificazione di alto livello per conseguire obiettivi di automazione del testing a lungo termine, nell'ambito di pre-esistenti condizioni ambientali.											x
test basis	base di test	Il corpo delle conoscenze usate come base per l'analisi e la progettazione dei test			x	x	x		x			x	
test bed	test bed		<i>ambiente di test</i>										
test case	caso di test	Un insieme di precondizioni, input, azioni (ove applicabile), risultati attesi e postcondizioni, sviluppato in base alle condizioni di test.		[ISO 29119]	x	x	x	x	x	X	x		
test case design technique	tecnica di progettazione di casi di test	Procedura per derivare e/o scegliere i casi di test basata su una analisi delle specifiche, sia funzionale che non-funzionale, senza nessun riferimento alla struttura interna del componente o del sistema.	<i>tecnica di progettazione di test</i>		x								
test case explosion	esplosione dei casi di test	La crescita sproporzionata del numero di casi di test al crescere della dimensione della base di test, quando si utilizza una certa tecnica di progettazione del testing. L'esplosione può verificarsi anche quando si applica la tecnica di progettazione del testing in modo sistematico per la prima volta.			x								
test case result	risultato dei casi di test	Il verdetto finale sull'esecuzione di un test ed sui suoi risultati (pass, fail o error). E' utilizzato per chiarire se la causa di un errore è riconducibile all'oggetto del test.			x								x
test case specification	specifica dei casi di test	Documentazione di un insieme di uno o più casi di test	<i>Specificazione dei test</i>	[IEEE 829]	x	x	x						
test case suite	insieme dei casi di test		<i>insieme di test</i>										
test charter	test charter	Documentazione delle attività di test nel testing esplorativo a sessioni	<i>testing esplorativo</i>		x	x	x		x	X			
test closure	chiusura del testing	Durante la fase di chiusura di un processo di test vengono documentati i dati raccolti dalle attività completate per consolidare l'esperienza, il testware, i fatti ed i numeri. La fase di chiusura del test consiste nella finalizzazione e nell'archiviazione del testware e nella valutazione del processo di test, comprendente la preparazione di un report di valutazione del testing.	<i>processo di test</i>		x	x	x			X			

ENGLISH	ITALIANO	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI												
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE					
test comparator	comparatore di test	Uno strumento di test per eseguire un confronto automatizzato dei risultati effettivi con i risultati attesi.			x												
test comparison	comparazione del testing	Il processo di identificazione delle differenze tra i risultati effettivi prodotti dal componente o sistema sotto test ed i risultati attesi. Il confronto del test può essere svolto durante l'esecuzione del test (confronto dinamico) oppure dopo l'esecuzione del test.			x												
test completion	completamento del testing	Le attività che rendono gli asset del test disponibili per un uso successivo, lasciano gli ambienti di test in condizioni soddisfacenti e comunicano i risultati del testing agli stakeholder interessati		[ISO 29119]	x												
test completion criteria	criterio di completamento del testing		<i>criterio di uscita</i>			x											
test condition	condizione del testing	Un aspetto della base del test che è rilevante per ottenere specifici obiettivi di test.			x	x	x		x								
test control	controllo del test	Una attività di gestione del testing che comprende lo sviluppo e l'esecuzione di un insieme di azioni correttive per mantenere un progetto di test in linea con l'andamento previsto, quando il monitoraggio evidenzia uno scostamento da quanto pianificato.	<i>gestione del testing</i>				x	x									x
test coverage	test di copertura		<i>copertura</i>			x											
test cycle	ciclo di test	Esecuzione del processo di test rispetto ad un singolo ed identificabile rilascio dell'oggetto del testing.			x	x	x										
test data	dati di test	Dati creati o selezionati per soddisfare le precondizioni all'esecuzione e come input per eseguire uno o più casi di test.		[ISO 29119]	x	x	x	x	x	X	x						
test data management	gestione dati di test	Il processo di analisi dei requisiti dei dati di test, di progettazione delle strutture, di creazione e mantenimento dei dati di test.			x												
test data preparation tool	strumento di preparazione dei dati di test	Una tipologia di strumenti di test, che consente di selezionare i dati da database esistenti o di crearli, manipolarli ed editarli per l'utilizzo nel testing.	<i>generatore di test</i>		x		x		x								
test definition layer	layer di definizione del testing	Il layer di un'architettura generica di automazione del testing che ne supporta l'implementazione, favorendo la definizione di insiemi di casi di test (es. tramite modelli o guide).															x
test design	progettazione del testing	L'attività di derivare e specificare casi di test dalle condizioni di test	<i>specifica di progettazione dei test</i>	[ISO 29119]	x	x	x	x	x	X							
test design specification	specifica di progettazione dei test	Documentazione che specifica le caratteristiche da testare e le loro corrispondenti condizioni di test.	<i>specifica dei test</i>	[ISO 29119]	x	x											
test design tool	strumento di progettazione dei test	Uno strumento che supporta le attività di progettazione dei test, generando input di test da una specifica, che può essere mantenuta in un archivio (per esempio in uno strumento di gestione dei requisiti), partendo da condizioni di test detenute nello strumento stesso o dal codice.			x	x	x		x								
test director	direttore del testing	Un dirigente senior a cui riferiscono i responsabili del testing.	<i>responsabile del testing</i>				x										
test driven development (TDD)	sviluppo test driven (TDD)	Una modalità di sviluppo del software nel quale i casi di test sono progettati, e spesso automatizzati, prima che il software stesso sia sviluppato.	sviluppo guidato dal test				x			x							x
test driver	driver del test		<i>driver</i>														
test environment	ambiente di test	Un ambiente comprendente hardware, strumentazione, simulatori, strumento software ed altri elementi di supporto necessari per condurre un test.		[ISO 24765]	x	x	x	x	x	X	x						
test estimation	stima del test	L'approssimazione calcolata di un risultato relativo ai vari aspetti del testing (ad esempio sforzo speso, data di completamento, costi sostenuti, numero di casi di test ecc.), che è utilizzabile anche se i dati di input possono essere incompleti, incerti o instabili.			x	x			x	X	x						

ENGLISH	ITALIANO	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE	
test strategy	strategia di test	La documentazione che esprime i requisiti generali per il testing di uno o più progetti da svolgere nell'ambito di un'organizzazione, che fornisce i dettagli su come il testing deve essere eseguito ed è in linea con la politica di test.	<i>strategia di test dell'organizzazione</i>			X	X	X	X	X	X		
test suite	test suite	Un insieme di casi di test e procedure di test da eseguire in uno specifico ciclo di test				X		X	X				
test summary report	rapporto riassuntivo del testing	Un rapporto di test che fornisce una valutazione dei corrispondenti elementi di test rispetto ai criteri di uscita.		[ISO 29119]		X	X						
test technique	tecnica di progettazione dei test	Procedura usata per derivare e/o selezionare i casi di test.	<i>tecnica di progettazione dei test</i>			X	X	X	X	X		X	
test tool	strumento di testing	Un prodotto software che supporta una o più attività di test, come la pianificazione ed il controllo, la specifica, la predisposizione dei file di input, la generazione dei dati, l'esecuzione e l'analisi dei test.	CAST	[TMap]		X	X	X	X		X	X	
test type	tipo di test	Un gruppo di attività di test che si focalizzano su uno specifici obiettivi di test che si concentrano su caratteristiche specifiche di un componente o sistema.		[Tmap]		X	X	X		X			
testability	testabilità	Il grado di efficacia ed efficienza con cui i test possono essere progettati ed eseguiti per un componente o un sistema.		[ISO 25010]		X	X	X	X	X			X
testability review	revisione di testabilità	Una revisione per valutare la testabilità delle basi di test.		[TMap]							X		X
testable requirements	requisito testabile	Il livello di chiarezza ed esaustività di un requisito, che consente la progettazione del testing, la redazione di casi di test e la loro esecuzione volta a dimostrare il soddisfacimento del requisito stesso.		[IEEE 610]				X		X			
tester	tester	Un professionista con le qualità/capacità necessarie per eseguire il testing di un componente o sistema.				X	X	X	X	X	X	X	
test-first development	sviluppo con approccio test first	La pratica di progettare i test basati sulla specifica di un elemento di test prima di sviluppare il corrispondente elemento di test				X							
testing	testing	Il processo che include tutte le attività, sia statiche che dinamiche, del ciclo di vita, riguardanti la pianificazione, preparazione e valutazione dei prodotti software e dei prodotti di lavoro correlati, per evidenziare che i prodotti software soddisfano i requisiti specificati, per dimostrare che essi sono adatti al loro scopo e per rilevare gli eventuali difetti				X	X	X	X	X	X	X	
testware	testware	Prodotti di lavoro sviluppati durante il processo di test per pianificare, progettare, eseguire, valutare test ed effettuare report sul testing.		[ISO 29119]		X	X	X		X			X
thread testing	testing progressivo	Una versione del testing di integrazione di componenti nella quale la progressiva integrazione dei componenti segue l'implementazione di sottoinsiemi dei requisiti, in alternativa all'integrazione dei componenti per livelli gerarchici.				X							
three point estimation	stima a tre punteggi	Una metodologia di stima del testing utilizzando i valori di stima della materia da stimare "migliore", "peggiore" e "più probabile", per definire il grado di certezza associato al valore di stima risultante.				X							
time behavior	comportamento temporale		<i>performance</i>			X							
TMMi (Test Maturity Model integration)	TMMi (Test Maturity Model integration)					X							
top-down testing	testing top-down	Un approccio incrementale al testing di integrazione, nel quale viene testato per primo il componente in cima alla gerarchia dei componenti, con i componenti al livello inferiore simulati da opportuni stub. I componenti testati sono quindi usati per testare i componenti del livello inferiore. Il processo viene ripetuto finché tutti i componenti di livello più basso sono stati testati.	<i>testing di integrazione</i>			X							
Total Quality Management (TQM)	Total Quality Management (TQM)	Un approccio di gestione organizzativa incentrata sulla qualità, sulla base della partecipazione di tutti i membri dell'organizzazione a perseguire il successo a lungo termine attraverso la soddisfazione del cliente ed i benefici per tutti i membri dell'organizzazione e per la società. Total Quality Management si compone di pianificazione, organizzazione, direzione, controllo e garanzia.									X		
TPG (Test Process Group)	TPG (Test Process Group)		<i>Test Process Group</i>			X							

ENGLISH	ITALIANO	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-ITP	E-TM	ALTAE	
TPI-Next	TPI-Next	Un modello orientato al business per il miglioramento del processo di test, che descrive gli elementi chiave di un processo efficace ed efficiente.					X					X	
TQM (Total Quality Management)	TQM (Total Quality Management)		<i>Total Quality Management</i>			X							
traceability	tracciabilità	Il grado al quale si può stabilire una relazione fra due o più prodotti di lavoro.	<i>tracciabilità orizzontale, tracciabilità verticale</i>	[ISO 19506]	X	X	X	X	X	X			
traceability matrix	matrice di tracciabilità	Una tabella bidimensionale, che correla due entità (es, requisiti e casi di test). La tabella viene utilizzata per tracciare (in avanti e indietro) i legami fra una entità e l'altra, permettendo così di determinare la copertura raggiunta e di valutare l'impatto delle modifiche proposte				X							X
transactional analysis	analisi transazionali	L'analisi delle transazioni tra le persone e all'interno delle loro menti; una transazione è definita come uno stimolo più una risposta. Le transazioni avvengono tra le persone e tra gli stati dell'io (segmenti di personalità) all'interno della mente di una sola persona.										X	
transcendent-based quality	qualità base trascendente	Una vista della qualità, in cui essa non può essere definita con precisione, ma è percepita quando la si vede o se ne conosce l'assenza quando manca. Tale qualità dipende dalla percezione e da sentimenti affettivi di un individuo o di un gruppo di individui verso un prodotto.	<i>qualità base fabbricazione, qualità base prodotto, qualità base utente, qualità basata sul valore</i>	[Garvin]								X	
understandability	comprensibilità	La capacità del prodotto software di consentire all'utente di capire se il software è adeguato e come questo possa essere usato per particolari attività e condizioni di uso.	<i>usabilità</i>		X	X	X	X	X				
unit	unità		<i>componente</i>										
unit test framework	struttura di unit test	Uno strumento che fornisce un ambiente per il testing di unità o componente nel quale un componente può essere testato in isolamento o con stub e driver. Esso fornisce di solito anche altri supporti per lo sviluppatore, ad esempio funzionalità di debugging.			X					X			
unit testing	testing di unità		<i>testing di componente</i>										
unreachable code	codice irraggiungibile	Codice che non può essere raggiunto e perciò risulta impossibile da eseguire.			X			X					
usability	usabilità	Il grado al quale un componente o un sistema possono essere usati da specifici utenti per raggiungere obiettivi specifici in un determinato contesto d'uso.		[ISO 25010]	X	X	X	X	X	X	X		
usability testing	testing di usabilità	Testing per determinare il grado con il quale il prodotto software viene compreso, risulta facile da imparare, facile da usare e di piacevole utilizzo per gli utenti sotto specifiche condizioni.		[ISO 25010]		X	X	X	X				
use case	caso d'uso	Una sequenza di transazioni in una interazione tra un attore ed il sistema (o sua componente) con un risultato tangibile, dove l'attore può essere un utente o chiunque possa scambiare informazioni col sistema.				X	X			X			
use case testing	testing dei casi d'uso	Una tecnica di testing black-box nella quale i casi di test sono progettati per eseguire gli scenari dei casi d'uso.			X		X						
user acceptance testing	testing di accettazione utente	Test di accettazione effettuati dagli utenti previsti in un ambiente operativo reale o simulato, concentrandosi sui loro requisiti ed esigenze e sui processi di business.	<i>testing di accettazione</i>					X	X	X			
user scenario testing	testing di scenari utente		<i>testing dei casi d'uso.</i>										
user story	user story	Un requisito utente o di business di alto livello, comunemente utilizzato nello sviluppo software agile, in genere costituito da una o più frasi (in linguaggio comune o di business) evidenzianti le funzionalità di cui un utente necessita, eventuali requisiti non funzionali ed i criteri di accettazione.	<i>sviluppo software agile, requisito</i>		X	X	X			X			

ENGLISH	ITALIANO	DESCRIZIONE	ANCHE	RIF.	SILLABI								
					FL	ALTM	ALTA	ALTTA	AGILE FL	E-TTP	E-TM	ALTAE	
user story testing	testing user story	Una tecnica di progettazione del testing black-box, in cui i casi di test sono progettati in base a user story per verificare la loro corretta implementazione.	<i>user story</i>		x	x							
user test	test dell'utente	Un test in base a cui gli utenti della vita reale sono coinvolti nella valutazione dell'usabilità di un componente o sistema.			x								
user-based quality	qualità base utente	Una vista della qualità, in cui la qualità è la capacità di soddisfare bisogni, necessità e desideri degli utenti. Un prodotto o un servizio che non soddisfa le esigenze degli utenti è improbabile che possa trovare nuovi utenti. Si tratta di un approccio alla qualità contingente e dipendente dal contesto, poiché differenti caratteristiche di business richiedono differenti qualità di prodotto.	<i>qualità base fabbricazione, qualità base prodotto, qualità base trascendente, qualità basata sul valore</i>	[Garvin]						x			
validation	validazione	Conferma per esame (e attraverso la fornitura di evidenze obiettive) che i requisiti, per un uso specifico e predefinito o per una applicazione, sono stati soddisfatti.		[ISO 9000]	x	x	x		x	x	x		
value-based quality	qualità value-base	Una vista della qualità, in cui essa è definita dal prezzo. La qualità di un prodotto o servizio è quella che fornisce le performance desiderate ad un costo accettabile. Tale qualità viene determinata per mezzo di un processo decisionale con le parti interessate sul bilanciamento tra tempo, sforzo e costi.	<i>qualità basata sul valore, qualità base prodotto, qualità base trascendente.</i>	Garvin						x			
variable	variabile	Un elemento di memorizzazione in un computer che è accessibile da un programma software tramite un nome di riferimento.			x	x	x	x	x				
verification	verifica	Conferma per esame (e attraverso la fornitura di evidenze obiettive) che specifici requisiti sono stati soddisfatti.		[ISO 9000]		x	x	x	x	x	x	x	x
version control	version control		<i>controllo di versione, controllo di configurazione</i>	[ISO 8402]	x								
vertical traceability	tracciabilità verticale	Il tracciamento dei requisiti attraverso i livelli della documentazione di sviluppo verso i componenti.			x								
V-model	modello a V	Un modello del ciclo di vita di sviluppo sequenziale che descrive le relazioni uno ad uno fra le principali fasi di sviluppo software, dalla specifica dei requisiti di business al rilascio, e i corrispondenti livelli di testing, dal testing di accettazione al testing di componente.			x	x	x		x	x			
volume testing	testing di volume	Testing nel quale il sistema è alimentato con grandi volumi di dati.	<i>testing di utilizzazione delle risorse</i>		x								
walkthrough	walkthrough	Un tipo di revisione in cui un autore guida i membri della revisione attraverso un prodotto di lavoro e i membri pongono domande e fanno commenti sui possibili problemi.	<i>peer review</i>	[ISO 20246]	x	x				x			
WAMMI (Website Analysis and MeasureMent Inventory)	WAMMI (Website Analysis and MeasureMent Inventory)	Una tecnica di testing di usabilità, basata su questionari-, per la misurazione della qualità di software web dal punto di vista dell'utente finale.					x						
web-base testing	testing web-base	Tecnica utilizzata per testare applicazioni WEB..								x		x	
white-box techniques	tecniche white-box		<i>tecniche di progettazione di test white-box</i>		x								
white-box test technique	tecnica di test white-box	Procedura per derivare e/o selezionare i casi di test sulla base di un'analisi della struttura interna di un componente o sistema.	<i>tecnica di test strutturali, tecnica di test basata sulla struttura</i>		x		x						
white-box testing	testing white-box	Testing basato su un'analisi della struttura interna del componente o sistema.			x	x	x	x					
Wide Band Delphi	Wide Band Delphi	Una tecnica di stima basata sul contributo collettivo di un gruppo di esperti.				x							
wild pointer	puntatore errato	Un puntatore che referencia una locazione che è al di fuori del suo campo di visibilità o che non esiste.	<i>puntatore.</i>					x					

